

The Rake's Progress

An Opera in three acts

A fable by
Wistan Hugh Auden and Chester Kallman

Music by
Igor' Stravinskij

CHARACTERS

Trulove	<i>bass</i>
Anne , his daughter	<i>soprano</i>
Tom Rakewell	<i>tenor</i>
Nick Shadow	<i>baritone</i>
Mother Goose	<i>mezzo-soprano</i>
Baba the Turk	<i>mezzo-soprano</i>
Sellem , auctioneer	<i>tenor</i>
Keeper of the madhouse	<i>bass</i>

Servants, Chorus of Whores and Roaring Boys, Citizens, Madmen.

The Action takes place in 18th Century England.

La carriera di un libertino

Opera in tre atti

Favola di
Wistan Hugh Auden e Chester Kallman

Musica di
Igor' Stravinskij

Traduzione italiana di
Anna Cavallone Anzi

PERSONAGGI

Trulove	<i>basso</i>
Anne , sua figlia	<i>soprano</i>
Tom Rakewell	<i>tenore</i>
Nick Shadow	<i>baritono</i>
Mother Goose	<i>mezzo-soprano</i>
Baba la Turca	<i>mezzo-soprano</i>
Sellem , banditore d'asta	<i>tenore</i>
Guardiano del manicomio	<i>basso</i>

Servitori, Coro di prostitute e di giovani, Cittadini, Pazzi.

L'azione si svolge nell'Inghilterra del Settecento.

(Edizioni Boosey & Hawkes, London; rappr. per l'Italia
Universal Music Publishing Ricordi srl, Milano)

[Prelude]

ACT ONE

Scene 1

Garden of Trulove's house in the country.
Afternoon in spring.

*(House - right, Garden Gate - Center Back,
Arbour - left downstage in which Anne and
Tom are seated.)*

[Duet and Trio]

Anne

The woods are green and bird and beast at
[play]
For all things keep this festival of May;
With fragrant odours and with notes of cheer
The pious earth observes the solemn year.

Tom

Now is the season when the Cyprian Queen
With genial charm translates our mortal
[scene,
When swains their nymphs in fervent arms
[enfold
And with a kiss restore the Age of Gold.

Anne

How sweet within the budding grove
To walk, to love.

Tom

How sweet beside the pliant stream
To lie, to dream.

(Enter Trulove from house and stands aside.)

Trulove

O may a father's prudent fears
Unfounded prove,
And ready vows and loving looks
Be all they seem.
In youth we fancy we are wise,
But time hath shown,
Alas, too often and too late,
We have not known
The hearts of others or our own.

Anne and Tom

Love tells no lies
And in Love's eyes
We see our future state,
Ever happy, ever fair:
Sorrow, hate,
Disdain, despair,
Rule not there.
But love alone
Reigns o'er his own.

[Preludio]

ATTO PRIMO

Scena 1

Giardino della casa di Trulove in campagna.
Pomeriggio di primavera.

*(Sulla destra la casa, al centro in fondo il can-
cello del giardino; alla sinistra sul proscenio
un pergolato, sotto il quale sono seduti Anne
e Tom.)*

[Duetto e Terzetto]

Anne

I boschi sono verdi e giocano gli uccelli e gli
[animali]
poiché ogni cosa festeggia il maggio;
con profumi fragranti e note di allegria
la pia terra celebra l'anno solenne.

Tom

Ora è la stagione in cui la regina di Cipro,
con fascino sottile, trasforma la scena del
[mondo;
allorché i pastori abbracciano con fervore le
[loro ninfe
e, con un bacio, rinnovano l'età dell'Oro.

Anne

Com'è dolce nel boschetto in fiore
passeggiare, amare.

Tom

Com'è dolce presso il sinuoso ruscello
giacere, sognare.

*(Entra in scena Trulove che, uscito di casa,
resta in disparte.)*

Trulove

O, possano i prudenti timori di un padre
dimostrarsi infondati,
ed i solleciti voti e gli sguardi d'amore
siano tutto ciò che sembrano.
In gioventù ci illudiamo di essere saggi
ma il tempo ha dimostrato,
ahimè, troppo spesso e troppo tardi,
che non abbiamo conosciuto
né il cuore altrui né il nostro.

Anne e Tom

Amore non dice bugie
e negli occhi di amore
vediamo la nostra futura condizione,
sempre felice, sempre bella:
dolore, odio,
rancore, disperazione,
qui non regnano,
ma solo amore
regna sopra ciò che è suo.

[Recitative]

Trulove
(*coming forward*)
Anne, my dear.

Anne
Yes, Father.

Trulove
Your advice is needed in the kitchen.

(*Anne curtsies and exits into house.*)

Tom, I have news for you. I have spoken on your behalf to a good friend in the City and he offers you a position in his counting house.

Tom
You are too generous, sir. You must not think me ungrateful if I do not immediately accept what you propose, but I have other prospects in view.

Trulove
Your reluctance to seek steady employment makes me uneasy.

Tom
Be assured your daughter shall not marry a poor man.

Trulove
So he be honest, she may take a poor husband if she choose, but I am resolved she shall never marry a lazy one.

(*Exits into house.*)

Tom
The old fool.

[Recitative and Aria]

Here I stand, my constitution sound, my frame not illfavoured, my wit ready, my heart light. I play the industrious apprentice in a copybook? I submit to the drudge's yoke? I, slave through a lifetime to enrich others, and then be thrown away like a gnawed bone? Not I! Have not grave doctors assured us that good works are of no avail for Heaven predestines all? In my fashion I may profess myself of their party and here-with entrust myself to Fortune.

[Aria]

Since it is not by merit
We rise or we fall,
But the favour of Fortune
That governs us all,

[Recitativo]

Trulove
(*avanzando*)
Anne, mia cara.

Anne
Sì, padre.

Trulove
In cucina c'è bisogno del tuo aiuto.

(*Anne saluta con un inchino ed entra in casa.*)

Tom, ho delle notizie per te. Ho parlato di te con un buon amico a Londra ed egli ti offre un impiego nel suo ufficio di contabilità.

Tom
Troppo generoso, signore. Non dovete credermi ingrato se non accetto immediatamente la vostra proposta, ma ho altri progetti in vista.

Trulove
La tua riluttanza a cercare un impiego fisso mi mette a disagio.

Tom
State certo che vostra figlia non sposterà un uomo povero.

Trulove
Purché onesto, se lei vuole può scegliersi anche un marito povero, ma non sposterà un ozioso.

(*Entra in casa.*)

Tom
Vecchio pazzo.

[Recitativo ed Aria]

Eccomi qui, di sana costituzione, di aspetto non sgraziato, di intelligenza pronta, allegro e spensierato. Io, a far la parte del solerte contabile chino sul libro mastro? Io, sottomettermi all'infamia del giogo? Io, schiavo per la vita per arricchire altri e poi esser gettato via come osso spolpato? Non io! Non hanno i sapienti affermato che lavorar bene non conta nulla, tanto in cielo sta già tutto scritto? Io sto dalla parte loro e, di conseguenza, mi affido al Destino.

[Aria]

Poiché non è per merito
se ci eleviamo o cadiamo in basso,
ma il favore della Fortuna
tutti ci governa,

Why should I labour
For what in the end
She will give me for nothing
If she be my friend?
While if she be not, why,
The wealth I might gain
For a time by my toil would
At last be in vain.
Till I die, then of fever
Or by lightning am struck,
Let me live by my wits
And trust to my luck.
My life lies before me,
The world is so wide:
Come, wishes, be horses;
This beggar shall ride.

(Tom walks about.)

I wish I had money.

[Recitative]

(Nick appears immediately at the garden gate.)

Nick
Tom Rakewell?

Tom
(startled, turning around)
I...

Nick
I seek Tom Rakewell with a message. Is this his house?

Tom
No, not his house, but you have found him straying in his thoughts and footsteps. In short...

Nick
You are he?

Tom
(laughing)
Yes, surely. Tom Rakewell at your service.

Nick
Well, well.
(bows)
Nick Shadow, sir, and at your service. For, surely as you bear your name, I bear you a bright future. You recall an uncle, sir?

Tom
An uncle? My parents never mentioned one.

perché dovrei faticare
per ciò che, alla fine,
lei mi darà per nulla
se amica mi sarà?
Mentre, se non mi è amica,
i beni che potrei accumulare
per un po', col mio lavoro, sarebbero
alla fine, accumulati invano.
Finché non morirò di febbre
o colpito da un fulmine,
lasciate che io viva come mi pare
e che mi affidi alla mia buona sorte.
La mia vita è di fronte a me,
il mondo è così vasto:
venite, desidero, siate come cavalli;
questo pezzente vi cavalcherà.

(Tom passeggia avanti e indietro.)

Vorrei aver denaro.

[Recitativo]

(Nick compare improvvisamente al cancello del giardino.)

Nick
Tom Rakewell?

Tom
(si volta con un sussulto)
Io...

Nick
Ho un messaggio per Tom Rakewell. È questa la sua casa?

Tom
No, non la sua casa avete trovato ma lui stesso che si aggira tra i suoi pensieri ed i suoi passi. In breve...

Nick
Siete dunque voi?

Tom
(ridendo)
Sì, certo. Tom Rakewell per servirvi.

Nick
Bene, bene.
(si inchina)
Nick Shadow, signore, è al vostro servizio, poiché, se è vostro il nome che portate io vi porto un brillante futuro. Vi ricordate di uno zio, signore?

Tom
Uno zio? I miei genitori non me ne hanno mai parlato.

Nick

They quarrelled, I believe, sir. Yet he... Sir, have you friends?

Tom

More than a friend. The daughter of this house and ruler of my heart.

Nick

A lover's fancy and a lovely thought. Then call her, call her. Indeed, let all who will, make their joy here of your glad tidings.

(Tom rushes into the house and Nick reaches over the garden gate, unlatches it, enters the garden and walks forward. Tom re-enters from the house with Anne and Trulove.)

Nick

(bows)

Fair lady, gracious gentlemen, a servant begs your pardon for your time, but there is much to tell. Tom Rakewell had an uncle, one long parted from his native land. Him I served many years, served him in the many trades he served in turn; and all to his profit. Yes, profit was perpetually his. It was indeed, his family, his friend, his hour of amusement, his life. But all his brilliant progeny of gold could not caress him when he lay dying. Sick for his home, sick for a memory of pleasure or of love, his thoughts were but of England. There at least, he felt, his profit could be pleasure to an eager youth; for such, by counting years upon his fumbling fingers, he knew that you must be, good sir. Well, he is dead. And I am here with this commission: to tell Tom Rakewell that an unloved and forgotten uncle loved and remembered. You are a rich man.

[Quartet]

Tom

I wished but once, I knew
That surely my wish would come true,
That I
Had but to speak at last
And Fate would smile when Fortune cast
The die.
I knew.
(to Nick)
Yet you, who bring
The fateful end of questioning,
Here by
A new and grateful master's side,
Be thanked, and as my Fortune and my guide,
Remain, confirm, deny.

Nick

Credo, signore, che abbiano litigato. Tuttavia, lui... Signore, avete amici?

Tom

Più che un amico. La fanciulla di questa casa è padrona del mio cuore.

Nick

La fantasia di un amante ed un pensiero amabile. Chiamatela allora, chiamatela. In verità, fate in modo che tutti coloro che lo desiderano si rallegriano per le vostre buone notizie.

(Tom corre nella casa e Nick sporgendosi sul cancello lo apre, entra nel giardino e viene avanti. Tom ritorna dalla casa con Anne e Trulove.)

Nick

(si inchina)

Bella signora, gentili signori, un servo vi prega di scusarlo se vi fa perder tempo, ma vi è molto da dire. Tom Rakewell aveva uno zio, uno che per molto tempo fu lontano dalla sua terra nativa. Fui al suo servizio per molti anni e gli fui utile in molti affari che egli, di volta in volta, fece: tutti con suo profitto. Sì, il profitto era sempre suo. Il profitto era per lui, davvero, famiglia, amico, ora di divertimento, vita. Ma tutta la sua splendida discendenza d'oro non poté confortarlo quando si trovò sul punto di morire. Con la nostalgia per la patria, e per un ricordo di piacere o d'amore i suoi pensieri erano rivolti solo all'Inghilterra. Lì, almeno, sentiva che i suoi guadagni avrebbero potuto dar gioia ad un giovane ansioso di cominciare a vivere; poiché tale, contando gli anni sulle sue dita tremanti, sapeva che dovevate essere voi, buon signore. Bene, è morto. Ed io son qui con questa commissione: riferire a Tom Rakewell che uno zio non amato e dimenticato, ha amato e ricordato. Voi siete un uomo ricco.

[Quartetto]

Tom

Non ho espresso che un desiderio e sapevo che certamente il desiderio si sarebbe avverato: così che io, non ho dovuto far altro che parlare e il Fato ha sorriso quando Fortuna ha lanciato il dado. Lo sapevo.
(a Nick)
Ma tu, che porti una profetica fine alle mie domande, qui al fianco di un nuovo e grato padrone sii ringraziato, e, come mio Destino e guida, rimani, dimmi se vuoi restare o no.

Nick

Be thanked, for masterless should I abide
Too long, I soon would die.

Anne

Be thanked, O God, for him, and may a bride
Soon to his vows reply. Be thanked.

Trulove

Be thanked, O God, and curb in him all pride,

That Anne may never sigh.
Be thanked.

(Tom puts one arm around Anne and gestures outward with the other.)

Tom

My Anne, behold, for doubt has fled our
The skies are clear and every path is true. [view,

Anne

The joyous fount I see that brings increase
To fields of promise and the groves of peace.

Anne and Tom

O clement love!

Trulove

My children, may God bless you
Even as a father.

Nick

Sir, may Nick address you
A moment in your bliss? Even in carefree [May

A thriving fortune has its roots of care:
Attorneys crouched like gardeners to pay,
Bowers of paper only seals repair;

We must be off to London.

Tom

They can wait!

Trulove

No, Tom, your man is right, things must be [done.

The sooner that you settle your estate,
The sooner you and Anne can be as one.

Anne

Father is right, dear Tom.

Nick

A coach in wait
Is down the road.

Nick

Vi rendo grazie perché se dovessi restare
a lungo senza padrone presto morirei.

Anne

Vi rendo grazie, o Signore, per lui, e possa
[una sposa
presto rispondere ai suoi voti. Vi rendo grazie.

Trulove

Vi rendo grazie, o Signore, e piegate in lui
[l'orgoglio,
così che Anne possa non piangere mai.

Vi rendo grazie.

(Tom cinge Anne con un braccio e fa un ampio gesto con l'altro.)

Tom

Anne mia, guarda, ogni dubbio si è dileguato,
il cielo è chiaro ed ogni sentiero è sicuro.

Anne

Io vedo la fonte gioiosa che porta ricchezza
di promesse ai campi ed ai boschi di pace.

Anne e Tom

O amore clemente!

Trulove

Figli miei, possa Iddio, come un padre,
benedirvi.

Nick

Signore, posso dirvi una parola
intromettendomi nella vostra felicità?
[Anche nel maggio spensierato

la fiorente fortuna ha le sue radici da curare:
legali curvi come giardinieri da pagare,
cumuli di carta che solo coi sigilli si

[sistemano:
dobbiamo andare presto a Londra.

Tom

Possono aspettare!

Trulove

No, Tom, il tuo servitore ha ragione, le cose
[vanno fatte.

Più presto sistemi il tuo avere,
più presto, tu ed Anne, sarete uniti.

Anne

Papà ha ragione, Tom caro.

Nick

Una carrozza attende
in fondo alla via.

Tom

Well then, if Fortune sow
A crop that wax and pen must cultivate,

Let's fly, to husbandry and make it grow.

[Recitative]

Nick

I'll call the coachman, sir.

Trulove

Should you not mind, I'll tell you of his
needs.

Nick

Sir, you are kind.

(Trulove and Nick exit by garden gate.)

[Duetto]

Anne

Farewell for now, may heart
Is with you when you go,
However you may fare.

Tom

Wherever, when apart,
I may be, I shall know
That you are with me there.

Anne

Farewell, farewell.

(Trulove and Nick re-enter by garden gate.)

[Recitative]

Nick

All is ready, sir.

Tom

Tell me, good Shadow, since born and bred
in indigence, I am unacquainted with such
matters, what wages you are accustomed to
receive.

Nick

Let us not speak of that, master, till you
know better what my services are worth. A
year and a day hence, we will settle our ac-
count, and then, I promise you, you shall
pay me no more and no less than what you
your-self acknowledge to be just.

Tom

A fair offer. 'Tis agreed.

[Arioso and Terzettino]

Dear Father Trulove, the very moment my
affairs are settled, I shall send for you and

Tom

Bene, allora. Se la Fortuna ha seminato
un raccolto che cera e penna devono

[coltivare,
voliamo verso il podere per farlo crescere.

[Recitativo]

Nick

Chiamo il cocchiere, signore.

Trulove

Se non vi spiace, vi dico ciò che gli occorre.

Nick

Signore, siete gentile.

(Trulove e Nick escono dal cancello.)

[Duetto]

Anne

Addio, per ora, il mio cuore
è con te quando parti,
ovunque tu vada.

Tom

Dovunque io sarò,
quando saremo divisi,
io saprò che tu sarai lì con me.

Anne

Addio, addio.

*(Trulove e Nick rientrano dal cancello del
giardino.)*

[Recitativo]

Nick

Tutto è pronto, signore.

Rakewell

Dimmi, buon Shadow, dato che essendo na-
to e cresciuto nell'indigenza sono poco ad-
dentro a simili faccende, che paga sei aduso
ricevere.

Nick

Non parliamo di questo, padrone, finché
non conoscerete meglio la qualità dei miei
servigi. Tra un anno e un giorno faremo il
rendiconto e allora, vi assicuro, mi paghere-
te né più né meno ciò che voi stesso riterre-
te giusto.

Tom

Un'equa offerta. Siamo d'accordo.

[Arioso e Terzettino]

Caro padre Trulove, non appena i miei affari
sono sistemati, manderò a prendere voi e la

my dearest Anne. And when she arrives, all London shall be at her feet, for all London shall be mine, and what is mine must of needs at least adore what I must with all my being worship.

(Tom and Trulove shake hands affectionately. – Anne brings her hand quickly to her eyes and turns her head away. – Tom steps forward.)

Tom

(aside)

Laughter and light, and all charms that
[endear,

All that dazzles or dins,
Wisdom and wit shall adorn the career
Of him who can play, and who wins.

Anne

(aside)

Heart, you are happy, yet why should a tear

Dim our joyous designs?

Trulove

(aside)

Fortune so swift and so easy, I fear
May only encourage his sins.
Be well, be well advised.

Anne

Be always near.

(Anne, Tom and Trulove move toward the garden gate, Nick holds it open for them and they pass through.)

Anne and Trulove

Farewell, farewell.

Nick

(turning to audience)

The PROGRESS OF A RAKE begins.

Scene 2

Mother Goose's brothel, London.

(At a table, downstage right, sit Tom, Nick and Mother Goose drinking. Backstage left a Cuckoo Clock. – Whores, Roaring Boys.)

[Chorus]

Roaring Boys

With air commanding and weapon handy
We rove in a band through the streets at
[night,

Our only notion to make commotion
And find occasion to provoke a fight.

mia adorata Anne. Quando ella verrà tutta Londra sarà ai suoi piedi perché tutta Londra sarà mia, e ciò che è mio non può non adorare ciò che tutto me stesso venera.

(Tom e Trulove si stringono affettuosamente la mano. – Anne si porta una mano agli occhi e volge il capo. – Tom avanza qualche passo.)

Tom

(fra sé)

Riso, splendore e ogni malia che incanta,

tutto ciò che stupisce o stordisce,
saggezza e arguzia adoreranno la carriera
di colui che può giocare e di chi vince.

Anne

(fra sé)

O cuore, tu sei felice e allora perché una
[lacrima
offusca i nostri lieti progetti?

Trulove

(fra sé)

Una fortuna così facile e pronta temo
che possa incoraggiare i suoi vizi.
Sii molto, molto prudente.

Anne

Siimi sempre vicino.

(Anne, Tom e Trulove si dirigono verso il cancello del giardino, Nick lo tiene aperto ed essi escono.)

Anne e Trulove

Addio, addio.

Nick

(rivolto al pubblico)

Inizia LA CARRIERA DI UN LIBERTINO.

Scena 2

Bordello di Mother Goose a Londra.

(A destra, nella parte anteriore del palcoscenico, siedono ad un tavolo Tom, Nick e Mother Goose. Bevono. Sul fondo, a sinistra vi è un orologio a cucù. – Prostitute e giovani che schiamazzano.)

[Coro]

Giovani

Con aria baldanzosa ed armi alla mano
vaghiamo in bande, alla notte, per le strade,
nostro solo fine è fare confusione
e trovare il modo di attaccar briga.

Whores

In triumph glorious with trophies curious
 We return victorious from Love's campaigns;
 No troops more practised in Cupid's tactics

By feint and ambush the day to gain.

Roaring Boys

For what is sweeter to human nature
 Than to quarrel over nothing at all,
 To hear the crashing of furniture smashing
 Or heads being bashed in a tavern brawl.

Whores

With darting glances and bold advances
 We open fire upon young and old;
 Surprised by rapture, their hearts are
 [captured,
 And into our laps they pour their gold.

Tutti

A toast to our commanders then
 From their Irregulars;
 A toast, ladies and gentlemen:
 To VENUS and to MARS!

[Recitative and Scene]

Nick

Come, Tom, I would fain have our hostess, good
 Mother Goose, learn how faithfully I have
 discharged my duties as a godfather in prepar-
 ing you for the delights to which your new-
 ly-found state of manhood is about to call you.
 So tell my lady Bishop of the game
 What I did vow and promise in thy name.

Tom

One aim in all things to pursue:
 My duty to myself to do.

Nick

(to Mother Goose)
 Is he not apt?

Mother Goose

And handsome too.

Nick

What is thy duty to thyself?

Tom

To shut my ears to prude and preacher

And follow Nature as my teacher.

Mother Goose

What is the secret Nature knows?

Tom

What Beauty is and where it grows.

Prostitute

In glorioso trionfo con strani trofei
 torniamo vittoriose dalle campagne d'amore;
 non vi sono truppe più esperte nelle
 [tattiche di Cupido
 capaci di guadagnarsi la giornata con finte
 [e agguati.

Giovani

Che vi è più dolce all'umana natura
 che disputare per un nonnulla,
 che udire lo schianto di mobilio infranto
 o di teste rotte in una rissa da taverna?

Prostitute

Con occhiate ammiccanti e approcci audaci
 apriamo il fuoco su giovani e vecchi:
 in estasi rapiti, i cuori catturati
 versano il loro oro nel nostro grembo.

Tutti

Un brindisi ai nostri capi
 dai loro mercenari;
 un brindisi signore e signori:
 a VENERE ed a MARTE!

[Recitativo e Scena]

Nick

Venite, Tom, voglio che la nostra ospite, la
 buona Mother Goose, sappia con quanta co-
 scienza ho assolto i miei doveri di padrino
 preparandovi per le gioie alle quali la vostra
 nuova età virile vi sta per chiamare.
 Dite a lei, che del gioco è la regina,
 ciò che giurai e promisi a nome vostro.

Tom

A un solo fine in ogni cosa tendere:
 compiere il mio dovere verso me stesso.

Nick

(a Mother Goose)
 È idoneo?

Mother Goose

È pure bello.

Nick

Qual è il vostro dovere verso voi stesso?

Tom

Non ascoltare chi affetta pudore e chi fa
 [sermoni
 e seguire gli insegnamenti di Natura.

Mother Goose

Qual è il segreto che Natura conosce?

Tom

Che cos'è la Bellezza e dove nasce.

Nick
Canst thou define the Beautiful?

Tom
I can.
That source of pleasure to the eyes
Youth owns, wit snatches, money buys,

Envy affects to scorn, but lies:
One fatal flaw it has. It dies.

Nick
Exact, my scholar!

Mother Goose
What is Pleasure then?

Tom
The idol of all dreams, the same
Whatever shape it wear or name;
Whom flirts imagine as a hat,
Old maids believe to be a cat.

Mother Goose
Bravo.

Nick
One final question. Love is...

Tom
(aside)
Love,
That precious word is like a fiery coal,

It burns my lips, strikes terror to my soul.

Nick
No answer? Will my scholar fail me?

Tom
(violently)
No, no more.

Nick
Well, well.

Mother Goose
More wine, love?

Tom
Let me go.

Nick
Are you afraid?

(As the Cuckoo Clock coos ONE, Tom rises.)

Tom
Before it is too late.

Nick
Potete definire che cos'è il Bello?

Tom
Certo.
È fonte di piacere per gli occhi,
giovinezza lo possiede, astuzia lo ghermisce,
[danaro lo compra,
invidia cerca di spregiarlo ma mente:
ha solo una pecca fatale: è mortale.

Nick
Esatto, mio erudito allievo!

Mother Goose
Che cos'è mai il Piacere?

Tom
L'idolo di ogni sogno, sempre lo stesso,
qualsivoglia forma o nome prender voglia;
chi è civetta lo troverà in un cappellino,
le zitelle credono di trovarlo in un gattino.

Mother Goose
Bravo.

Nick
Un'ultima domanda. Amore è...

Tom
(fra sé)
Amore,
questa preziosa parola è come carbone
[ardente,
mi brucia le labbra e getta nel terrore
[la mia anima.

Nick
Nessuna risposta? Vuole, il mio dotto
[allievo, farmi sfigurare?

Tom
(con violenza)
No, basta, no.

Nick
Bene, bene.

Mother Goose
Dell'altro vino, amore mio?

Tom
Lasciatemi andare.

Nick
Avete paura?

(Mentre l'orologio a cucù batte l'una, Tom si alza.)

Tom
Prima che sia troppo tardi.

Nick

Wait.

(Nick makes a sign and the clock turns backward and coos TWELVE.)

See. Time is yours. The hours obey your pleasure. Fear not. Enjoy. You may repent at leisure.

[Chorus]

(Tom sits down again and drink wildly.)

Roaring Boys and Whores

Soon dawn will glitter outside the shutter
And small birds twitter. But what of that?

So long as we're able and wine's on the table,

Who cares what the troubling day is at?

While food has flavour and limbs are shapely

And hearts beat bravely to fiddle or drum

Our proper employment is reckless

[enjoyment.

For too soon the noiseless night will come.

Nick

(rising to address the company:)

Sisters of Venus,

[Recitative]

Brothers of Mars, Fellow-worshippers in the Temple of Delight, it is my privilege to present to you a stranger to our rites who, following our custom, begs leave to sing you a song in earnest of his desire to be initiated. As you see, he is young; as you shall discover, he is rich. My master, and, if he will pardon the liberty, my friend, Mister Tom Rakewell.

[Cavatina]

Tom

(coming forward to sing)

Love, too frequently betrayed
For some plausible desire
Or the world's enchanted fire,
Still thy traitor in his sleep
Renews the vow he did not keep,
Weeping, weeping,
He kneels before thy wounded shade.
Love, my sorrow and my shame,
Though thou daily be forgot,
Goddess, O forget me not.
Lest I perish, O be nigh
In my darkest hour that I,
Dying, dying,
May call upon thy sacred name.

Nick

Aspettate.

(Nick fa un gesto e l'orologio torna indietro e batte MEZZANOTTE.)

Guardate! Il tempo è vostro. Le ore obbediscono alla vostra volontà. Non temete, godete. Vi potete pentire con comodo.

[Coro]

(Tom si risiede e beve smodatamente.)

Giovani e Prostitute

Presto l'alba luccicherà dietro le imposte
e gli uccellini cinguetteranno: ma tutto ciò

[che importa?

Fin tanto che siamo dèsti e il vino è sulla

[tavola,

che importano i problemi che il mondo ci

[prepara?

Finché gustoso è il cibo, in forma son le

[membra

e battono forte i cuori al suono della viola e

[del tamburo,

nostro vero lavoro è il piacere sfrenato.

Poiché, troppo presto, arriverà la notte

[silenziosa.

Nick

(alzandosi per parlare alla compagnia:)

Sorelle di Venere,

[Recitativo]

fratelli di Marte, seguaci e fedeli nel Tempio della Gioia, ho l'onore di presentarvi un estraneo ai nostri riti che, secondo l'uso, vi prega di lasciargli cantare una canzone a riprova del suo desiderio di entrare nella setta. Come vedete, è giovane: come scoprirete, è ricco. Il mio padrone e, se mi si permette di dirlo, il mio amico: Mister Tom Rakewell.

[Cavatina]

Tom

(viene avanti per cantare)

Amore, troppo spesso tradito
per qualche specioso desiderio
o maliosa fiamma del mondo,
pure, il tuo traditore, nel sonno
rinnova il voto che non mantenne,
piangendo, piangendo,
si prostra di fronte all'ombra tua ferita.
Amore, mio dolore e mia vergogna,
benché tu sia ogni giorno scordato,
o Dea, non scordarti di me.
Affinché non mi danni, sii a me vicino
nell'ora più buia così che,
morendo, morendo,
possa invocare il tuo santo nome.

[Chorus]

Whores

How sad a song. –
But sadness charms. –
How handsomely he cries. –
Come, drown your sorrows in these arms. –
Forget it in these eyes. –
Upon these lips.

Mother Goose

(pushing them aside and taking Tom's hand)

Away! Tonight
I exercise my elder right
And claim him for my prize.

[Chorus]

(The Chorus forms a lane with the men on one side and the women on the other, as in a children's game. Mother Goose and Tom walk slowly between them to a door backstage. – Nick stands down stage watching.)

Chorus

The sun is bright, the grass is green.
Lanterloo, lanterloo.
The King is courting his young Queen.
Lanterloo, my Lady. –
They go a-walking. What do they see? –
An almanack in a walnut tree. –
They go a-riding. Whom do they meet? –
Three scarecrows and a pair of feet. –
What will she do when they sit at a table? –
Eat as much as she is able. –
What will he do when they lie in bed? –
Lanterloo, lanterloo! –
Draw his sword and chop off her head. –
Lanterloo, my Lady.

Nick

(raising his glass)
Sweet dreams, my master.

Chorus

Lanterloo, lanterloo!

Nick

Dreams may lie, But dream. For when you wake, you die.

Scene 3

Same as Scene 1.

(Anne enters from house in traveling clothes.)

[Recitative and Aria]

Anne

No word from Tom.
Has Love no voice, can Love not keep

[Coro]

Prostitute

Che canto triste. –
Ma la tristezza affascina. –
Come piange con grazia. –
Vieni, affonda il tuo dolore tra queste braccia. –
Dimenticalo in questi occhi. –
Su queste labbra.

Mother Goose

(spingendole in disparte e prendendo la mano di Tom)

Via, via! Stanotte
faccio valere il mio diritto di anzianità
e lo richiedo come premio.

[Coro]

(Il Coro fa ala, uomini da un lato e donne dall'altro come in un gioco di bambini. Mother Goose e Tom camminano lentamente in mezzo a loro dirigendosi verso la porta sul fondo. – Nick rimane a guardare sul proscenio.)

Coro

Il sole splende, l'erba è verde.
Lanterloo, lanterloo.
Il Re fa la corte alla giovane Regina.
Lanterloo, signora. –
Vanno a passeggio: che cosa vedono? –
Un almanacco su un albero di noci. –
Vanno a cavallo: chi incontrano? –
Tre spaventapasseri e un paio di piedi. –
Che cosa farà lei quando sederanno a tavola? –
Mangerà quanto più potrà. –
Cosa farà lui quando saranno a letto? –
Lanterloo, lanterloo! –
Sfodererà la spada e le taglierà la testa. –
Lanterloo, mia signora.

Nick

(alzando il bicchiere)
Sogni d'oro, mio signore.

Coro

Lanterloo, lanterloo!

Nick

I sogni possono mentire ma sognate! perché, quando vi svegliate, morite.

Scena 3

Come la scena 1.

(Anne esce di casa in vesti da viaggio.)

[Recitativo ed Aria]

Anne

Non una parola da Tom.
Non ha voce amore, non sa amore tenere fede

A Maytime vow in cities? Fades it as the
[rose
Cut for a rich display? Forgot! But no, to
[weep
Is not enough. He needs my help.
Love hears, love knows,
Love answers him across the silent miles, and
[goes.

[Aria]

Quietly, night, O find him and caress,
And may thou quiet find
His heart, although it be unkind,
Nor may its beat confess,
Although I weep, it knows of loneliness.
Guide me, O moon, chastely when I depart,
And warmly be the same
He watches without grief or shame;
It cannot be thou art
A colder moon upon a colder heart.

(Trulove's voice is heard calling from the house: «Anne, Anne».)

[Recitative]

My Father! Can I desert him and his devotion for a love who has deserted me?

(Starts walking back to the house. Then she stops suddenly.)

No, my father has strength of purpose, while Tom is weak, and needs the comfort of a helping hand.

(She kneels.)

O God, protect dear Tom, support my father, and strengthen my resolve.

(She bows her head, then rises and comes forward with great decision.)

[Cabaletta]

I go to him.
Love cannot falter,
Cannot desert;
Though it be shunned,
Or be forgotten,
Though it be hurt
If love be love
It will not alter.
Though it be shunned
Or be forgotten,

nelle città ai voti fatti a maggio? Sfiorisce
[come rosa
tagliata per esser messa in bella mostra?
[Dimentica! Ma no, piangere
non basta. Ha bisogno del mio aiuto.
Amore sente, amore sa,
amore risponda al di là di distanze
[silenziose e va.

[Aria]

Silenziosamente, o notte, trovalo ed
[accarezzalo,
e possa tu trovare sereno
il suo cuore anche se è scortese:
né, anche se io piango, possa il suo battito
[rivelare,
che conosce la solitudine.
Guidami, o luna, quando cautamente mi
[avvio,
e sii, affettuosamente, la stessa
che egli guarda senza dolore o vergogna;
non potresti essere
luna più fredda su più freddo cuore.

(Si sente la voce di Trulove che chiama dall'interno: «Anne, Anne».)

[Recitativo]

Mio padre! Posso lasciarlo e allontanarmi dal suo affetto per un amore che mi ha lasciato?

(Incomincia a camminare verso casa. Ma, improvvisamente, si ferma.)

No, mio padre ha forza di carattere, mentre Tom è un debole ed ha bisogno del conforto di una mano amica.

(Si inginocchia.)

O Dio, proteggi il caro Tom, sostieni mio padre, e rafforza la mia risoluzione.

(Piega il capo poi si alza e avanza con grande decisione.)

[Cabaletta]

Vado da lui.
Amore non può vacillare,
non può venir meno:
anche se disprezzato
o dimenticato,
anche se ferito
se amore è amore
non può mutare.
Anche se disprezzato
o dimenticato,

Though it be hurt,
If love be love
It will not alter.
O should I see
My love in need,
It shall not matter
What he may be.
I go to him.
Love cannot falter,
Cannot desert
A loving heart,
An ever-loving heart.

(She turns and starts toward the garden gate.)

anche se ferito,
se amore è amore
non può mutare.
Oh s'io vedessi
il mio amore in affanno,
non avrà importanza
che cosa sarà.
Vado da lui.
Amore non può vacillare,
non può venir meno
a un cuore innamorato,
a un cuore che ha sempre amato.

(Si volta e si avvia verso il cancello del giardino.)

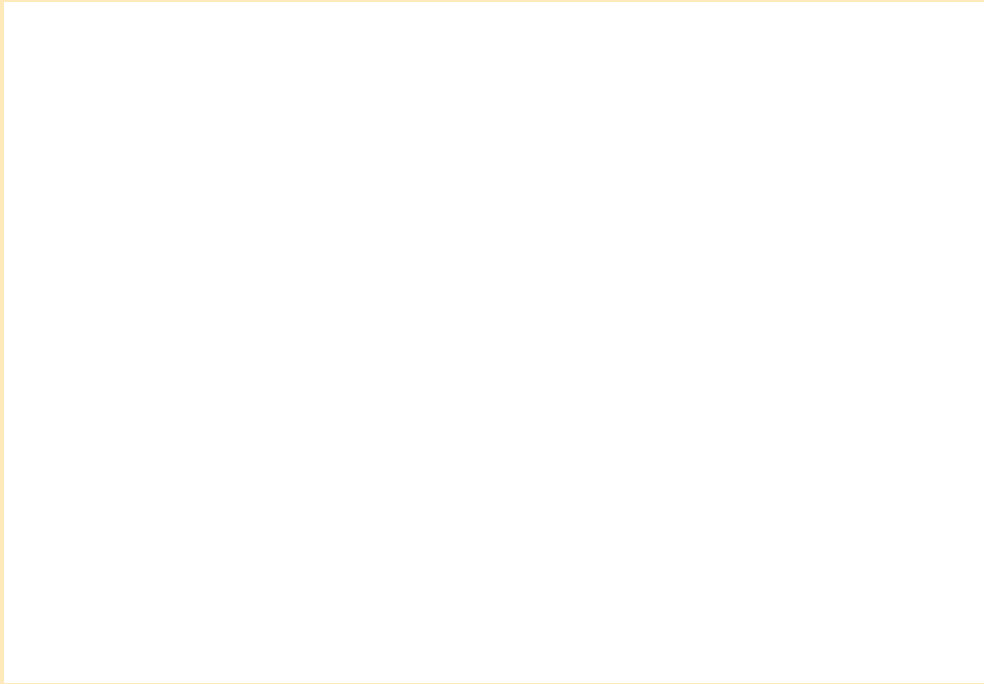


Foto Johan Jakobs



Foto Johan Jakobs

In questa pagina e nelle successive: *The Rake's Progress* di Igor' Stravinskij, regia di Robert Lepage, scene di Carl Fillion, costumi di François Barbeau, Bruxelles, Théâtre Royal de La Monnaie, 2007. Atto I, quadro I.

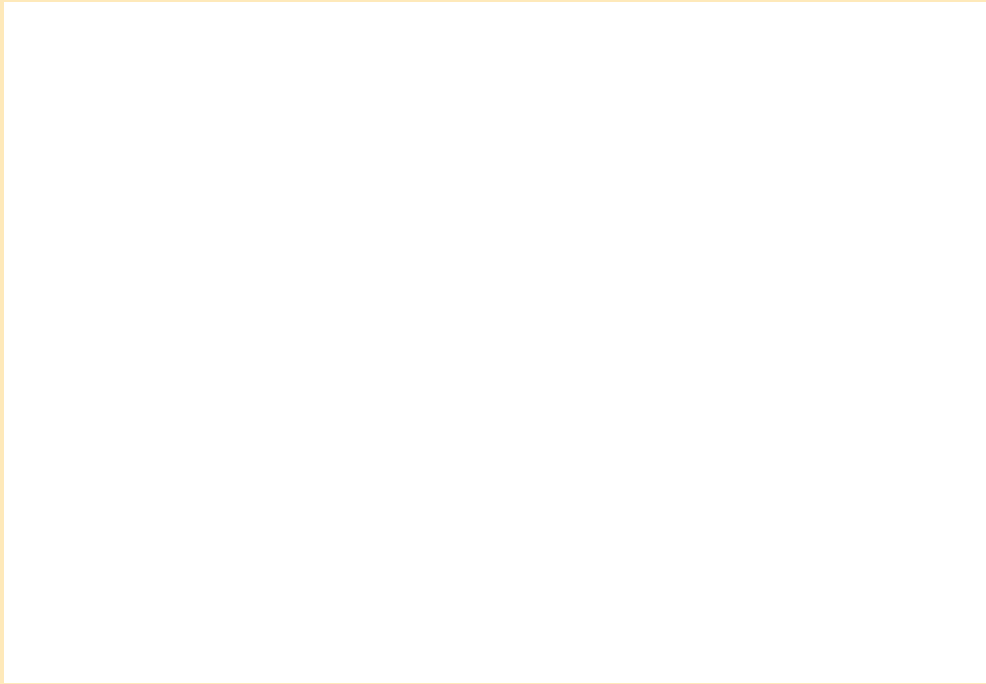


Foto Johan Jakobs



Foto Johan Jakobs

Atto I, quadro II.

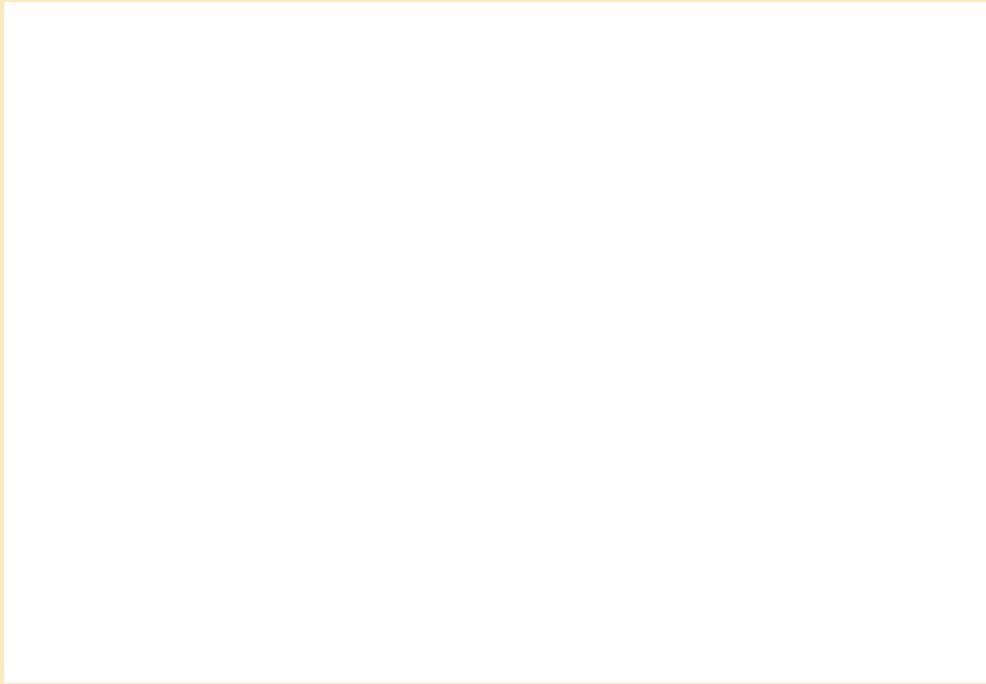


Foto Johan Jakobs



Foto Johan Jakobs

Atto I, quadro III.

ACT TWO

Scene 1

The morning room of Tom's house in a London square. A bright morning sun pours in through the window, also noises from the Street.

(Tom is seated at the breakfast table. At a particularly loud outburst of noise he rises, walks quickly to the window and slams it shut.)

[Aria]

Tom

Vary the song, O London, change!
Disband your notes and let them range,
Let rumour scream, let folly purr,

Let Tone desert the flatterer.

Let Harmony no more obey
The strident choristers of prey.
Yet all your music cannot fill
The gap that in my heart is still.

[Recitative]

O Nature, green unnatural mother, how I have followed where you led. Is it for this I left the country? No ploughman is more a slave to sun, moon and season than a gentleman to the clock of Fashion. City! City! What Caesar could have imagined the curious viands I have tasted? They choke me. And let Oporto and Provence keep all their precious wines. I would as soon be dry and wrinkled as a raisin as ever taste another. Cards! Living pictures! And, dear God, the matrons with their marriageable girls! Cover their charms a little, you well-bred bawds, or your goods will catch their death of the rheum long before they learn of the green sickness. The others too, with their more candid charms. Pah!

Who's honest, chaste, or kind? One, only one, and of her I dare not think.

(He rises.)

Up, Nature, up, the hunt is on; thy pack is in full cry. They smell the blood upon the bracing air. On, on, on, through every street and mansion, for every candle in this capital of light attends thy appetizing progress and burns in honour at thy shrine.

ATTO SECONDO

Scena 1

Il soggiorno della casa di Tom in una piazza di Londra. Uno splendido sole mattutino entra dalla finestra insieme a confusi rumori dalla strada.

(Tom è seduto al tavolo della colazione. Ad un rumore particolarmente fragoroso egli si alza e, dirigendosi rapidamente verso la finestra, la chiude con violenza.)

[Aria]

Tom

Cambia la tua canzone, o Londra, cambiala!
Sciogli le note e lasciale vagare,
lascia che le voci urlino, che la follia sia

[soddisfatta,

lascia che il giusto Tono della voce venga

[meno a chi adula.

Lascia che Armonia non più si pieghi
al voler degli striduli coristi.

Eppure ogni tua melodia possa non colmare
il vuoto che ancora esiste nel mio cuore.

[Recitative]

O Natura, verde madre snaturata, dove tu mi hai guidato io ti ho seguito. È questo il motivo per cui ho lasciato la campagna? Non vi è nessun contadino che sia così schiavo del sole, della luna e della stagione quanto schiavo un gentiluomo dell'orologio della Moda. Città, città! Cosa avrebbe potuto pensare Cesare degli strani cibi che ho assaggiato? Mi hanno soffocato. E Oporto e la Provenza si tengano tutti i loro vini preziosi. Voglio essere rugoso e rinsecchito come un acino di uva passa prima di assaggiarne un altro. Carte! Quadri viventi! E, mio Dio, le signore con le loro figlie da marito! Coprite un pochino le loro grazie, voi mezzane ben educate, o la vostra merce morirà di reumatismi molto prima di conoscere l'etisia. E le altre anche, con le loro attrattive più scoperte. Puah!

Chi è onesta, casta, o gentile? Una, una sola lo è ed io non oso pensare a lei.

(Si alza.)

Su, Natura, su, la caccia è aperta; la tua muta guaisce e ulula: sente l'odor del sangue nell'aria frizzante Su, su, su, vai lungo ogni strada ed ogni casa perché ogni candela, in questa metropoli di luce, attende, con bramosia, il tuo arrivo e brucia in onore tuo al tuo altare.

[Aria (reprise)]

Always the quarry that I stalk
Fades or evades me, and I walk
An endless hall of chandeliers
In light that blinds, in light that sears,
Reflected from a million smiles
All empty as the country miles
Of silly wood and senseless park;
And only in my heart the dark.

(He sits down.)

I wish I were happy.

[Recitative]

(Enter Nick. He has a broadsheet in his hand.)

Nick
Master, are you alone?

Tom
And sick at heart. What is it?

Nick
(handing Tom the broadsheet)
Do you know this lady?

Tom
Baba the Turk! I have not visited Saint Giles
Fair as yet. They say that brave warriors who
never flinched at the sound of musketry
have swooned after a mere glimpse of her. Is
such a thing possible in Nature?

Nick
Two noted physicians have sworn that she is
no imposter. Would you go see her?

Tom
Nick, I know that manner of yours. You have
some scheme afoot. Come, sir, out with it.

Nick
Consider her picture.

Tom
Would you see me turned to stone?

Nick
Do you desire her?

Tom
Like the gout or the falling sickness.

Nick
Are you obliged to her?

[Aria (ripresa)]

Sempre la preda che inseguo
svanisce o mi sfugge, ed io cammino
lungo un vasto vestibolo zeppo di candelabri
in una luce che acceca, in una luce che brucia,
riflessa da un milione di sorrisi
tutti vuoti, come spazi in campagna,
di boschi e di parchi senza vita;
solo nel mio cuore – il buio.

(Si siede.)

Vorrei essere felice.

[Recitativo]

(Entra Nick con un manifesto in mano.)

Nick
Signore, siete solo?

Tom
Ed anche triste. Che cos'è?

Nick
(porgendo a Tom il manifesto)
Conoscete questa donna?

Tom
Baba la Turca! No, non sono ancora andato
alla fiera di Saint Giles. Dicono che soldati
coraggiosi, che non sono mai arretrati di
fronte al crepitio dei moschetti, sono svenuti
dopo averle dato una sola occhiata. È possi-
bile una cosa simile in Natura?

Nick
Due famosi dottori hanno giurato che non
vi è inganno. Volete andarla a vedere?

Tom
Nick, so bene quali sono i tuoi modi. Tu stai
tramando qualcosa. Suvvia, signore, fuori tutto.

Nick
Osservate il suo ritratto.

Tom
Vorresti vedermi tramutato in pietra?

Nick
Lo desiderate?

Tom
Come la gotta o il mal caduco.

Nick
Le dovete riconoscenza?

Tom

Heaven forbid.

Nick

Then marry her.

Tom

Have you taken leave of your senses?

Nick

I was never saner. Come, master, observe the host of mankind. How are they? Wretched. Why? Because they are not free. Why? Because the giddy multitude are driven by the unpredictable Must of their pleasures and the sober few are bound by the inflexible Ought of their duty, between which slaveries there is nothing to choose. Would you be happy? Then learn to act freely. Would you act freely? Then learn to ignore those twin tyrants of appetite and conscience. Therefore I counsel you, Master – Take Baba the Turk to wife. Consider her picture once more and as you do so reflect upon my words.

[Aria]

In youth the panting slave pursues
The fair evasive dame;
Then, caught in colder fetters, woos
Wealth, Office or a name;
Till, old, dishonoured, sick, downcast
And failing in his wits,
In Virtue's narrow cell at last
The withered bondsman sits.
That man alone his fate fulfills,

For he alone is free
Who chooses what to will, and wills
His choice as destiny.
No eye his future can foretell.
No law his past explain
Whom neither Passion may compel,
Nor Reason can restrain.
Well?

(Tom looks up from the broadsheet. He and Nick look at each other. – Then suddenly Tom begins to laugh. His laughter grows louder and louder. Nick joins in. They shake hands. During the Finale Nick helps Tom get dressed to go out.)

[Duet - Finale]

Tom

My tale shall be told,
Both by young and by old.
A favorite narration
Throughout the nation

Tom

Il Cielo non voglia.

Nick

Allora sposatela.

Tom

Siete uscito di senno?

Nick

Non sono mai stato più assennato. Suvvia, padrone, osservate l'umanità nel suo insieme. Com'è? Infelice. Perché? Perché non è libera. Perché? Perché la moltitudine incostante è trascinata dall'imprevedibile Frenesia del piacere ed i pochi che han la mente lucida sono condizionati dall'inflessibile senso del Dovere: tra queste due schiavitù non vi è scelta. Vorreste essere felice? Allora imparate ad agire liberamente. Vorreste agire liberamente? Allora imparate ad ignorare quella coppia di tiranni che sono il desiderio e la coscienza. Perciò vi consiglio, padrone, di sposare Baba la Turca. Guardate ancora un momento il suo ritratto e, nel frattempo, riflettete sulle mie parole.

[Aria]

In gioventù lo schiavo ansante insegue
la bella dama che lo sfugge.
Poi, imprigionato in più tristi catene corteggia
la ricchezza, gli incarichi o un titolo,
finché vecchio, disonorato, malato, depresso
e debole ormai d'ingegno
lo schiavo, logorato dall'età,
siede nella stretta prigione della Virtù.
Realizza pienamente il proprio destino

[solo colui

che è veramente libero,
sceglie ciò che vuole
e vuole ciò che ha scelto in sorte.
Nessuno può prevedere il suo futuro.
Nessuna legge può rivelare il passato
di chi Passione non può costringere
né Ragione condizionare.
Ebbene?

(Tom distoglie lo sguardo dal manifesto. Lui e Nick si guardano negli occhi. – Poi improvvisamente Tom incomincia a ridere. La sua risata diviene man mano sempre più fragorosa. Nick vi partecipa. Si stringono la mano. Durante il finale Nick aiuta Tom a vestirsi per uscire.)

[Duetto - Finale]

Tom

La mia storia verrà raccontata,
da giovani e vecchi.
Sarà il racconto preferito
in tutto il paese,

Remembered by all
In cottage and hall
With song and laughter
Forever after.
For tongues will not tire
Around the fire,
Or sitting at meat
The tale to repeat
Of the wooing and wedding
Likewise the bedding
Of Baba the Turk,
That masterwork
Whom Nature created
To be celebrated
For her features dire,
To Tom Rakewell Esquire.
My heart beats faster.
Come, Shadow.

Nick

Come, master, prepare
Your fate to dare,
Perfumed, well dressed
And looking your best,
A bachelor of fashion,
Eyes hinting passion,
Your carriage young
And upon your tongue
The gallant speeches
That Cupid teaches.
With Shadow to guide,
Come, seek your bride,
Be up and doing,
Attend to your wooing,
On Baba the Turk
Your charms to work.
What deed could be as great
As with this gorgon to mate?
All the world shall admire
Tom Rakewell Esquire.
Come, master,
And do not falter.

Tom und Nick

To Hymen's Altar.
Ye powers, inspire
Tom Rakewell Esquire.

(Exeunt.)

Scene 2

Street in front of Tom's house. London. Autumn. Dusk.

(The entrance, stage center, is led up to by a flight of semi-circular steps. Servants' entrance left. Tree right. – Enter Anne. She looks anxiously at the entrance for a moment, walks slowly up the steps and hesitates.)

ricordato da tutti,
in case e palazzi,
con canti e con risa
per l'eternità.
Giacché le lingue non si stancheranno,
raccolte intorno al fuoco
o sedute a tavola,
di ripetere il racconto
dell'amore e del matrimonio
e così del connubio
di Baba la Turca,
quel capolavoro
che Natura ha creato
per esser celebrato
per le sue orrende fattezze,
con Tom Rakewell, signore.
Il mio cuore batte più velocemente.
Vieni, Shadow.

Nick

Suvvia, padrone, preparatevi
a sfidare il vostro destino,
profumato e ben vestito
nella vostra forma migliore,
uno scapolo alla moda,
con gli occhi folgoranti di passione,
il portamento giovanile
e, sulla lingua,
i discorsi galanti
che insegna Cupido.
Con Shadow per guida,
vieni, cerca la tua sposa,
su, datti da fare,
dedicati a corteggiare
così che, su Baba la Turca,
agisca il tuo fascino.
Quale impresa è più grande
che l'unirsi a una gorgone?
Tutto il mondo ammirerà
Tom Rakewell, signore.
Venite, padrone,
non perdetevi d'animo.

Tom e Nick

All'Altare d'Imene.
Voi potenze, date forza
a Tom Rakewell, signore.

(Escono.)

Scena 2

Strada di fronte alla casa di Tom. Londra. Autunno. Crepuscolo.

(All'ingresso, al centro del palcoscenico, si giunge per una scalinata semicircolare. A sinistra vi è l'ingresso di servizio. A destra un albero. – Entra Anne. Guarda ansiosa l'ingresso, sale lentamente gli scalini e, esitando,

ingly lifts the knocker. Then she glances to the left and, seeing a servant beginning to come out of the servants' entrance, she hurries down to the right and flattens herself against the wall under the tree, her hand held against her breast, until he passes and exits to the right. Then she steps forward.)

[Recitative and Arioso]

Anne

How strange! Although the heart for love
[dare everything,
The hand draws back and finds
No spring of courage. London!
Alone! seems all that it can say.
O heart, be stronger, that what this coward
[hand
Wishes beyond all bravery, the touch of his,
May bring its daring to a close, unneeded:
And love be all your bounty.
No step in fear shall wander nor in
[weakness delay;
Hear thou or not, merciful Heaven, ease
[thou or not my way;
A love that is sworn before Thee can
[plunder Hell of its prey...

(As she turns again towards the entrance, a noise from the right causes her to turn in that direction and come forward, as a procession of servants carrying wrapped, yet obviously strangely shaped packages, starts crossing the stage from the right and exiting into the servants' entrance. While this is going on, night begins to fall. At its close the stage is dark.)

Anne

(watching as they go by in back of her)

What can this mean?... A ball?... A journey?... A dream?
How evil in the purple dark they seem...

Loot from dead fingers... living mockery...
I tremble with no reason...

(As the procession is completed, a sedan chair is carried in from the left, preceded by two servants carrying torches. Anne turns suddenly towards it.)

Anne

(surprised)
Lights!

(The chair is set down before the steps. Tom steps from it into the light.)

'Tis he!

solleva il battente. Poi guarda a sinistra e, vedendo un servitore uscire dalla porta di servizio, scende in fretta a destra e si appiatta contro il muro sotto l'albero, con la mano stretta al cuore, fino a che il servitore non è passato e uscito a destra. Poi ella avanza verso il proscenio.)

[Recitativo e Arioso]

Anne

Che strano! Anche se per amore il cuore
[oserebbe tutto,
la mano si ritrae e non sa trovare
uno scatto coraggioso. A Londra!
Da sola! pare che sia tutto ciò che sa dire.
O cuore, sii più forte: ciò che questa mano
[codarda
desidera va al di là di ogni azione audace –
[il toccare la sua –
possa tu portare a buon fine ciò che essa,
[inutilmente, osa:
ed amore sia la tua ricompensa.
Non andrò in giro raminga e impaurita, né
[la fragilità mi tratterrà;
che tu mi ascolti o no, pietoso Cielo, che tu
[mi renda o no facile la via;
un amore giurato di fronte a Te può
[strappare all'inferno la sua preda...

(Mentre si avvia di nuovo verso l'ingresso, un rumore, da destra, la induce a voltarsi in quella direzione e a portarsi sul proscenio mentre una fila di servitori, che portano oggetti incartati e pacchi di forme strane, attraversa la scena da destra e si dirige verso l'ingresso di servizio. Mentre tutto ciò avviene, inizia a calare la notte. Alla fine il palcoscenico è buio.)

Anne

(osservando mentre essi si avvicinano alle sue spalle)

Cosa può voler dire tutto questo?... Un ballo?... Un viaggio?... un sogno?
Sembrano forme maligne che rosseggiano
[nel buio...

Bottino di dita morte... spettacolo grottesco...
Tremo senza ragione...

(Quando il corteo è finito, una portantina viene portata in scena da sinistra, preceduta da due servitori che reggono delle torce. Anne si gira immediatamente.)

Anne

(sorpresa)
Luci!

(La portantina è posata davanti ai gradini. Tom ne scende ed è in piena luce.)

È lui!

[Duet]

(Anne hurries to him, and he takes a few steps forward to meet her and holds her gently away from himself.)

Tom
(confused and agitated)
Anne! here!

Anne
(with self-control)
And, Tom, such splendour!

Tom
Leave pretences, Anne, ask me, accuse me –

Anne
Tom, no –

Tom
Denounce me to the world, and go.

Anne
Tom, no –

Tom
Return to your home, forget in your senses
What, senseless, you pursue.

Anne
(quietly)
Do you return?

Tom
(violently)
I!

Anne
Then how shall I go?

Tom
You must!
(aside)
O willful powers, pummel to dust
And drive into the void,
one thought – return!

Anne
(aside)
Assist me, Heaven, since love I must
To calm his raging heart, his eyes that burn.

Tom
(turning to Anne and addressing her with a more measured tone)
Listen to me, for I know London well!
Here Virtue is a day coquette,
For what night hides, it can forget,

[Duetto]

(Anne si precipita verso di lui ed anche lui fa alcuni passi verso di lei, tenendola gentilmente a distanza.)

Tom
(confuso e agitato)
Anne! qui!

Anne
(dominandosi)
Tom, che lusso!

Tom
Non fingere, Anne, fammi domande,
[accusami –

Anne
Tom, no –

Tom
Denunciami al mondo e vattene.

Anne
Tom, no –

Tom
Ritorna a casa, dimentica col tuo buon senso
ciò che, insensatamente, vai inseguendo.

Anne
(tranquillamente)
E tu torni?

Tom
(con violenza)
Io!

Anne
E allora come potrò andarmene io?

Tom
Tu devi!
(fra sé)
Oh forza di volontà, buttata nella polvere
e trascinata nel nulla –
un sol pensiero – tornare!

Anne
(fra sé)
Assistimi, o Cielo, giacché io l'amo io devo
calmare il suo cuore in tumulto ed i suoi
[occhi che bruciano.

Tom
(volgendosi ad Anne e parlandole in tono più calmo)
Ascoltami, perché io Londra la conosco bene!
Virtù qui è una civetta
perché ciò che la notte nasconde, dimentica,

And Virtue is till gallants talk – and tell.

O Anne, that is the air we breathe; go home,

'Tis wisdom here to be afraid.

Anne

How should I fear, who have your aid

And all my love for you beside, dear Tom?

Tom

(bitterly)

My aid? London has done all that it can

With me. Unworthy am I, less

Than weak. Go back.

Anne

(simply)

Let worthiness,

So you still love, reside in that.

Tom

(touched, stepping toward her with emotion)

O Anne!

(Baba the Turk suddenly puts her head out through the curtains of the sedan chair window. She is very elaborately coiffed, and her face is, below the eyes, heavily veiled in the Eastern fashion.)

[Recitative]

Baba

(interrupting with vexation)

My love, am I to remain in here for ever? You know that I am not in the habit of stepping from my sedan unaided. Nor shall I wait, unmoved, much longer. Finish, if you please, whatever business is detaining you with this person.

(She withdraws her head.)

Anne

(surprised)

Tom, what?

Tom

My wife, Anne.

Anne

Your wife!

(with slight bitterness)

I see, then, it is I who was unworthy.

(She turns away. Tom again steps towards her, then checks himself.)

e Virtù esiste solo finché ne parlano i suoi

[spasimanti.

O Anne, questa è l'aria che noi respiriamo:

[vai a casa,

aver paura qui è l'unica saggezza.

Anne

Come posso aver paura io che ho al mio

[fianco il tuo aiuto

e tutto il mio amore per te, Tom caro?

Tom

(con amarezza)

Il mio aiuto? Londra ha fatto di me tutto

ciò che voleva. Io sono indegno, men

che debole. Torna indietro.

Anne

(con semplicità)

Lascia che dignità,

poiché tu ancora ami, stia in questo.

Tom

(commosso, si volge verso di lei con emozione)

O Anne!

(Baba la Turca improvvisamente sporge la testa tra le tendine della finestra della portantina. Ha una pettinatura molto elaborata ed il suo volto, dagli occhi in giù, è coperto da un fitto velo alla maniera orientale.)

[Recitativo]

Baba

(interrompe i due in modo brusco)

Amor mio, devo rimanere qui per sempre?

Sai che non ho l'abitudine di scendere dalla portantina senza aiuto. E non aspetterò, immobile, più a lungo. Smetti, per favore, qualsiasi sia la cosa che ti trattiene con questa persona.

(Ritira la testa.)

Anne

(sorpresa)

Tom, che cosa?

Tom

Mia moglie, Anne.

Anne

Tua moglie?

(con lieve amarezza)

Allora, capisco, ero io l'indegna.

(Volge le spalle. Tom, di nuovo, si dirige verso lei ma poi si ferma.)

[Trio]

Anne

(aside)

Could it then have been known
When spring was love, and love took all our
[ken,

That I and I alone
Upon that forsworn ground,
Should see love dead?
O promise the hear to winter, swear it bound

To nothing live, and you shall wed;
But should you vow to love, O then
See that you shall not feel again,
O never, never, never.
Lest you, alone, your promise keep,

Walk the long aisle, and walking weep

Forever.

Tom

(aside)

It is done, it is done.
I turn away, yet should I turn again,
The arbour would be gone
And on the frozen ground
The birds lie dead.
O bury the heart there deeper than it sound,

Upon its only bridal bed;
And should it, dreaming love, ask: when

Shall I awaken once again?
Say never, never, never.
We shall this wint'ry promise keep,

Obey the exile, honour sleep
Forever.

Baba

(poking her head out of the curtains at each remark)

Why this delay? Away...

(She sees Anne.)

Oh! Who is it, pray,
He prefers to his Baba on their wedding day?

A family friend? An ancient flame?
I'm quite perplexed
And more, I confess, than a little vexed.
Enough is enough!
Baba is not used
To be so abused.
She is not amused.
Come here, my love.
I hate waiting,

[Terzetto]

Anne

(fra sé)

Chi poteva allora sapere
quando primavera era amore ed amore
[prendevo tutta la nostra attenzione,
che io, ed io sola,

in questa situazione di falso e spergiuro
avrei dovuto vedere amore morto?
O prometti di offrire il tuo cuore all'inverno,
[giura che non è legato

a nulla che viva, e tu ti sposerai;
ma dovessi tu mai far voti d'amore, oh allora
bada di non farti accorgere –
O mai, mai, mai –

a men che tu, da sola, la tua promessa voglia
[mantenere
e cammini lungo la navata, e camminando
[pianga
per sempre.

Tom

(fra sé)

È finita, finita.
Volto le spalle, eppur, se mi voltassi ancora,
l'albero sarebbe scomparso
e, sul terreno gelato,
giacerebbero gli uccelli morti.
O seppellisci il cuore là dove non si possa

[udirlo battere,
nel suo unico possibile talamo nuziale;
e se mai dovesse, sognando amore,

[chiedere: Quando
mai mi risveglierò?
Rispondi: mai, mai, mai.

Noi manterremo questa promessa fatta
[d'inverno,
rimarremo in esilio, onore dormirà
per sempre.

Baba

(sporgendo, ad ogni frase, la testa fuori dalle tendine)

Perché mai questo ritardo? Suvvia...

(Scorge Anne.)

Oh, di grazia, che è mai
costei che lui preferisce alla sua Baba nel
[giorno del loro matrimonio?

Un'amica di famiglia? Una vecchia fiamma?
Sono proprio stupita
e non poco, lo confesso, seccata.
Quando è troppo è troppo!

Baba non è abituata
ad essere così maltrattata.
Non si diverte.
Vieni qui, amore mio,
Odio aspettare,

I'm suffocating,
Heavens above!
Will you permit me to sit in this conveyance
for ever and ever?

(Anne exits hurriedly.)

[Finale]

Baba

(from the carriage)
I have not run away, dear heart.
Baba is still waiting patiently for her gallant.

Tom

(squaring his shoulders and helping her from the chair with a gallant bow)
I am with you, dear wife.

Baba

(patting him affectionately on the cheek)

Who was that girl, my life?

Tom

(ironically)
Only a milkmaid, pet,
To whom I was in debt.

(As Tom takes his wife's hand and lifts it to begin conducting her up the steps, the entrance doors are thrown open, servants carry off the sedan chair, servants appear from the entrance and line the sides of steps carrying torches. – Voices are heard off crying.)

Voices

Baba the Turk is here! – Baba the Turk is here!

(Baba, as she begins her ascent, draws herself up with obvious pride and the town people pour on to the stage.)

Crowd

Baba the Turk, Baba the Turk, before you
[retire,
Show thyself once, O grant us our desire.

(Baba and Tom have reached the top of the steps. He exits into the house. – Baba, with an eloquent gesture, sweeps around to face the town people, removes her veil and reveals a full and flowing black beard.)

Chorus

(entranced)
Ah! Baba, Baba, Baba. Ah!

(Baba blows them a kiss and keeps her arms outstretched with the practiced manner of a great artiste.)

mi pare di soffocare.
Oh cielo!
Mi lascerai seduta in questa portantina
per sempre?

(Anne esce precipitosamente.)

[Finale]

Baba

(dalla portantina)
Io non sono scappata via, cuore mio.
Baba è qui che aspetta pazientemente il suo
[innamorato.

Tom

(alzando le spalle e aiutandola a scendere con un galante inchino)
Eccomi a te, moglie cara.

Baba

(battendogli affettuosamente una mano sulla guancia)
Ma chi era quella ragazza, vita mia?

Tom

(ironico)
Solo una lattaia, mia diletta,
con la quale ero in debito.

(Come Tom prende la mano di sua moglie e la solleva iniziando a salire la scala, la porta d'ingresso viene spalancata, i servitori ne escono e si allineano lungo i lati della scalinata, reggendo torce. – Voci fuori scena che gridano.)

Voci

Baba la Turca è qui! – Baba la Turca è qui!

(Baba, cominciando a salire, si erge piena di comprensibile orgoglio, mentre i cittadini si ammassano sul palcoscenico.)

Folla

Baba la Turca, Baba la Turca prima di entrare
fatti vedere una volta sola; esaudisci
[il nostro desiderio.

(Baba e Tom hanno raggiunto la cima delle scale. Egli entra in casa. – Baba, con gesto eloquente, si gira rivolgendosi alla folla, si toglie il velo e scopre una fitta e fluente barba nera.)

Coro

(ipnotizzato)
Ah! Baba, Baba, Baba. Ah!

(Baba butta baci e spalanca le braccia col gesto studiato della grande artista.)

Scene 3

The same room as Act Two, Scene I, except that now it cluttered up with every conceivable kind of object: stuffed animals and birds, cases of minerals, china, glass, etc.

(Tom and Baba are sitting at breakfast, the former sulking, the latter breathlessly chattering.)

[Aria]

Baba

As I was saying both brothers wore
[moustaches,
But Sir John was taller, they gave me the
[musical glasses.
That was in Vienna, no, it must have been
[Milan
Because of the donkeys. Vienna was the
[Chinese fan –
Or was it the bottle of water from the River
[Jordan?
I'm certain at least it was Vienna and Lord
[Gordon.
I get confused about all my travels.

The snuff boxes came from Paris, and the
[fluminous gravels
From a cardinal who admired me vastly in
[Rome.
You're not eating, my love. Count Moldau
[gave me the gnome,
And Prince Obolowsky the little statues of
[the Twelve Apostles,
Which I like best of all my treasures except
[my fossils.
Which reminds me I must tell Bridget never
[to touch the mummies.
I'll dust them myself. She can do the
[waxwork dummies.
Of course I like my birds, too, especially my
[Great Auk;
But the moths will get in them.
My love, what's the matter, why don't you
talk? What's the matter?

Tom

Nothing.

Baba

Speak to me!

Tom

Why?

(Baba rises and puts her arms lovingly around Tom's neck.)

Scena 3

La stessa stanza dell'atto secondo, scena prima, tranne che ora la stanza è stipata di ogni sorta di oggetti: animali ed uccelli impagliati, vetriette di pietra, porcellane, vetri ecc.

(Tom e Baba stanno facendo colazione, il primo è di pessimo umore, la seconda parla senza posa.)

[Aria]

Baba

Come stavo dicendo, entrambi i fratelli
[avevano i baffi
ma Sir John era più alto – mi hanno regalato
[un'armonica.
Ciò accadde in Vienna, no, doveva essere
[Milano,
perché c'erano gli asini. A Vienna mi
[regalarono un ventaglio cinese –
o la bottiglia d'acqua del Giordano?

Sono certa però che era Vienna e Lord
[Gordon.
Faccio una gran confusione con tutti i miei
[viaggi.
La tabacchiera arrivò da Parigi, e gli acciarini

da un cardinale che molto mi ammirò a
[Roma.
Ma tu non mangi, amore mio. Il Conte
[Moldau mi regalò lo gnomo
ed il Principe Obolowsky le statuine dei
[Dodici Apostoli,
che, dopo i fossili, sono i preferiti tra i miei
[tesori.
Questo mi fa venire in mente che devo dire
[a Bridget di non toccare mai le mummie.
Le spolvererò io stessa. Lei può spolverare i
[manichini di cera.
Certo mi piacciono anche i miei uccelli,
[specialmente il mio grande Nibbio,
ma se li mangeranno le tarme.
Amore mio, cosa c'è che non va, perché non
parli? Cosa c'è?

Tom

Nulla.

Baba

Parlami!

Tom

Perché?

(Baba si alza ed abbraccia teneramente Tom.)

[Baba's Song]

Baba

Come, sweet, come,
Why so glum?
Smile at Baba who
Loving smiles at you.
Do not frown,
Husband dear...

Tom

(pushing her violently away)
Sit down.

(Baba bursts into tears and rage. During her aria she strides about the stage. – At each of the four words Baba picks up some object and smashes it.)

[Aria]

Baba

Scorned! Abused! Neglected! Baited!
Wretched me!
Why is this? I can see.
I know who is
Your bliss, your love, your life,
While I, your loving wife –
Lie not! am hated.
Young, demure, delightful, clever,
Is she not?
(showing her face into Tom's)
Not as I. That is what I know you sigh.

Then sigh! Then cry! For she
Your wife shall never be –
Oh no! no, ne[ver]...

(Tom rises suddenly, seizes the wig and plumps it down over her head, back to front, cutting her run off. – Baba remains silent and motionless in her place for the rest of the scene. Tom walks moodily about with his hands in his pockets, then flings himself down in a sofa backstage.)

[Recitative]

Tom

My heart is cold, I cannot weep;
One remedy is left me: sleep.

(He sleeps.)

[Pantomime]

(A door right opens and Nick peeps in. Seeing all clear, he withdraws his head and then enters, wheeling in front of him some large object covered by a dust sheet. When he has brought it to the front centre of the stage he removes dust sheet; discloses a fantastic baroque machine. He looks about, picks a

[Canzone di Baba]

Baba

Su, caro, su
perché così cupo?
Sorrìdi a Baba che
con amore sorride a te.
Non esser corruciato,
marito mio adorato...

Tom

(spingendola via con violenza)
Siediti.

(Baba, irata, scoppia in lacrime. Durante la sua aria cammina avanti e indietro per il palcoscenico. – Per ognuna delle quattro parole, Baba prende un oggetto e lo manda in pezzi.)

[Aria]

Baba

Delusa! Offesa! Respinta! Tradita!
Disgraziata me!
Ma perché tutto ciò? Io lo so.
Io so chi è
la tua gioia, il tuo amore, la tua vita,
mentre io, la tua amorevole sposa –
non mentire! – vengo odiata.
Giovane, pudica, deliziosa, saggia,
non lo è?

(schiacciando il suo viso contro quello di Tom)
Non come me. Io lo so che è per questa che

[sospiri.]

Sospira allora! e piangi! Perché lei
non sarà mai tua sposa —
Oh no! no, ma[i]...

(Tom si alza di scatto, afferra la parrucca e gliela ficca in testa, rovesciata, interrompendo l'effluvio di parole. – Baba rimane in silenzio ed immobile al suo posto per tutta la durata della scena. Tom cammina su e giù, di malumore, con le mani in tasca, poi si butta contro un divano sul fondo della scena.)

[Recitativo]

Tom

Ho il cuore freddo, non posso piangere:
mi è rimasto un sol rimedio: dormire.

(Dorme.)

[Pantomime]

(Una porta sulla destra si apre e Nick fa capolino. Vedendo che tutto è tranquillo ritira la testa e quindi entra spingendo di fronte a sé un grande oggetto coperto da un telone. Quando l'ha portato al centro della scena toglie il telone; scopre così una macchina fantastica e complicata. Si guarda in giro, prende un pani-

loaf of bread from the table, opens a door in the front of the machine, puts in the loaf and closes the door. Then he looks round again and picks off the floor a piece of a broken vase. This he drops into a hopper on the machine. He turns a wheel and the loaf of bread falls out of a chute. He opens the door, takes out the piece of china, replaces it by the loaf and repeats the performance, so that the audience sees that the mechanism is the crudest kind of false bottom. The second time he ends with the loaf in the machine and the piece of china in his hand. Then he puts back the dust sheet and wheels the machine back-stage near Tom's sofa and takes up a position near Tom's head.)

Nick
(singing to himself)
Fa la la la...

[Recitative - Arioso - Recitative]

Tom
(stirring in his sleep)
O I wish it were true.

Nick
Awake?

Tom
(starting up)
Who's there?

Nick
Your shadow, master.

Tom
You!

O Nick, I've had the strangest dream. I
[thought –
How could I know what I was never taught

Or fancy objects I have never seen? –
I had devised a marvellous machine,
An engine that converted stones to bread
Whereby all peoples were for nothing fed.

I saw all want abolished by my skill
And earth become an Eden of good-will.

Nick
(with a conjurer's gesture, whipping the dust sheet off the machine)
Did your machine look anything like this?

Tom
I must be still asleep. That is my dream.

no dalla tavola, apre uno sportello nella parte frontale della macchina, vi introduce il panino e richiude lo sportello. Poi si guarda ancora in giro e raccoglie dal pavimento un pezzo di vaso rotto. Lo lascia cadere in un imbuto che sta sopra alla macchina. Gira una ruota ed il panino cade fuori da uno scivolo. Apre lo sportello, prende fuori il pezzo di vaso lo rimette al posto del panino e ripete l'esibizione così che gli spettatori vedano che il marchingegno non è altro che un terribile imbroglio. La seconda volta egli finisce con il panino nella macchina e il pezzo di vaso in mano. Infine rimette il telone e spinge la macchina sul fondo della scena, vicino al divano di Tom e si sistema vicino alla testa di lui.)

Nick
(canterellando)
Fa la la la...

[Recitativo - Arioso - Recitativo]

Tom
(muovendosi nel sonno)
Vorrei che fosse vero.

Nick
Siete sveglio?

Tom
(alzandosi di scatto)
Chi è là?

Nick
La vostra ombra, padrone.

Tom
Tu!

Oh Nick, ho fatto un sogno stranissimo.
[Pensavo –
Ma come potrei io conoscere ciò che non mi

[è mai stato insegnato
o immaginare oggetti che non ho mai visti? –
Avevo inventato una macchina meravigliosa,
una macchina che mutava le pietre in pane,
con la quale tutti sarebbero nutriti senza

[spesa.
Vedevo ogni bisogno abolito dal mio ingegno
e la terra divenire un Eden di buona volontà.

Nick
(con un gesto da mago strappando il telone della macchina)
Per caso la vostra macchina assomigliava a
[questa?

Tom
Devo essere ancora addormentato. Questo
[è il mio sogno.

Nick
How does it work?

Tom
(*very excited*)
I need a stone.

Nick
(*handing him the piece of china*)
Try this.

Tom
I place it here. I turn the wheel and then –
(*The loaf falls out.*)

The bread!

Nick
Be certain. Taste!

Tom
(*after tasting it, falls on his knees*)
O miracle!
O may I not, forgiven all my past,
For one good deed deserve dear Anne at
[last?

[Duet]

(*beside his machine, très exalté and oblivious to his surroundings*)

Thanks to this excellent device
Man shall re-enter Paradise
From which he once was driven.
Secure from need, the cause of crime,
The world shall for the second time
Be similar to Heaven.

Nick
(*downstage – in a worldly-wise manner and taking the audience into his confidence*)
A word to all my friends, where'er you sit,

The men of sense in boxes or the pit.

My master is a fool as you can see,
But you may do good business with me.

Tom
When to his infinite relief
Toil, hunger, poverty and grief
Have vanished like a dream,
This engine Adam shall excite
To hallelujahs of delight
And ecstasy extreme.

Nick
The idle drone and the deserving poor
Will give good money for this toy, be sure. –

For, so it please, there's no fantastic lie
You cannot make men swallow if you try.

Nick
Come funziona?

Tom
(*molto eccitato*)
Ho bisogno di una pietra.

Nick
(*porgendogli il pezzo di vaso*)
Provate con questo.

Tom
Lo metto qui. Giro la ruota e poi –
(*Il panino scivola fuori.*)

Il pane!

Nick
Siate ben sicuro. Assaggiate!

Tom
(*dopo averlo assaggiato, cade in ginocchio*)
Oh miracolo!
Non potrò io, perdonato tutto il mio passato,
per una buona azione meritarmi alla fine la
[mia cara Anne?

[Duetto]

(*di fianco alla sua macchina, molto eccitato e dimentico di ciò che lo circonda*)

Grazie a questo straordinario congegno
l'uomo rientrerà in Paradiso
da dove, una volta, fu scacciato.
Liberato dal bisogno, causa del crimine,
il mondo sarà, per la seconda volta,
simile al Cielo.

Nick
(*sul proscenio – in modo accorto e rivolgendosi in confidenza al pubblico*)
Una parola a tutti i miei amici, dovunque
[voi sediate,

agli uomini di buon senso nei palchi o in
[platea.
Il mio padrone è pazzo, come potete vedere,
ma voi potete fare dei buoni affari con me.

Tom
Quando con suo gran sollievo
fatica, fame, povertà e dolore
saranno svaniti come un sogno,
Adamo scatenerà intorno a questa macchina
frenetiche urla di gioia
e di profonda estasi.

Nick
Il fannullone ozioso ed il povero meritevole
siate certi che pagheranno denaro sonante
[per questo giocattolo.
Poiché, in vero, non v'è bugia così incredibile
che, se ci provi, non riesci a rendere accettabile.

Tom

Omnipotent
 When armed with this,
 In secular abundant bliss
 He shall ascend the Chain
 Of Being to its top to win
 The throne of Nature and begin
 His everlasting reign.

Nick

So, you who know your proper interest,
 Here is your golden chance. Invest. Invest.
 Come, take your chance immediately,
 [my friends,
 And praise the folly that pays dividends.

[Recitative]

Forgive me, master, for intruding upon your transports; but your dream is still a long way from fulfillment. Here is the machine, it is true. But it must be manufactured in great quantities. It must be advertised, it must be sold. We shall need money and advice. We shall need partners, merchants of probity and reputation in the City.

Tom

Alas, good Shadow, your admonitions are only too just; and they chill my spirit. For who am I, who am become a by-word for extravagance and folly, to approach such men? Is this dream, too, this noble vision, to prove as empty as the rest? What shall I do?

Nick

Have no fear, master. Leave such matters to me. Indeed, I have already spoken with several notable citizens concerning your invention; and they are as eager to see it as you to show.

Tom

Ingenious Shadow! How could I live without you? I cannot wait. Let's visit them immediately.

(Tom and Nick begin wheeling the machine out. – Just as they reach the door, Nick, who is pulling in front, turns.)

Nick

Should you not tell the good news to your wife?

Tom

Wy wife? I have no wife. I've buried her.

(Exeunt.)

Tom

Lui, Onnipotente
 perché forte della sua scoperta,
 ed onusto di gioia imperitura,
 ascenderà al punto più alto del Creato
 per conquistare
 il trono di Natura e dare inizio
 al suo perpetuo impero.

Nick

Visto che voi sapete qual è il vostro interesse,
 eccovi l'occasione d'oro. Investite. Investite.
 Venite amici miei, prendetevi subito le
 [vostre quote
 e lodate la follia che paga i dividendi.

[Recitativo]

Perdonatemi, padrone, se mi intrometto nei vostri slanci di entusiasmo, ma il vostro sogno è ancora ben lontano dal divenire realtà. Qui vi è la macchina, questo è vero. Ma bisogna produrla in grandi quantità. Deve essere, reclamizzata, deve essere venduta. Avremo bisogno di soci, mercanti che siano onesti, ed abbiano una buona reputazione nella City.

Tom

Ahimè, buon Shadow, i tuoi ammonimenti sono fin troppo giusti; raffreddano i miei entusiasmi. Poiché chi mai son io, che son diventato lo zimbello di tutti per la mia prodigalità e bizzarra, per avvicinare tali uomini? Anche questo sogno, questa splendida visione si dimostrerà inconsistente come tutto il resto? Che debbo fare?

Nick

Non abbiate alcun timore, padrone. Lasciate a me queste incombenze. Io, per il vero, ho già parlato con molti autorevoli cittadini della vostra invenzione, ed essi sono tanto desiderosi di vederla quanto voi di mostrarla.

Tom

O geniale Shadow! Come potrei vivere senza di te? Non posso attendere. Andiamo subito a trovarli.

(Tom e Nick incominciano a spingere fuori la macchina. – Come giungono alla porta, Nick, che tira la macchina davanti, si gira.)

Nick

Non date la buona notizia a vostra moglie?

Tom

Mia moglie? Io non ho moglie. L'ho sepolta.

(Escono.)

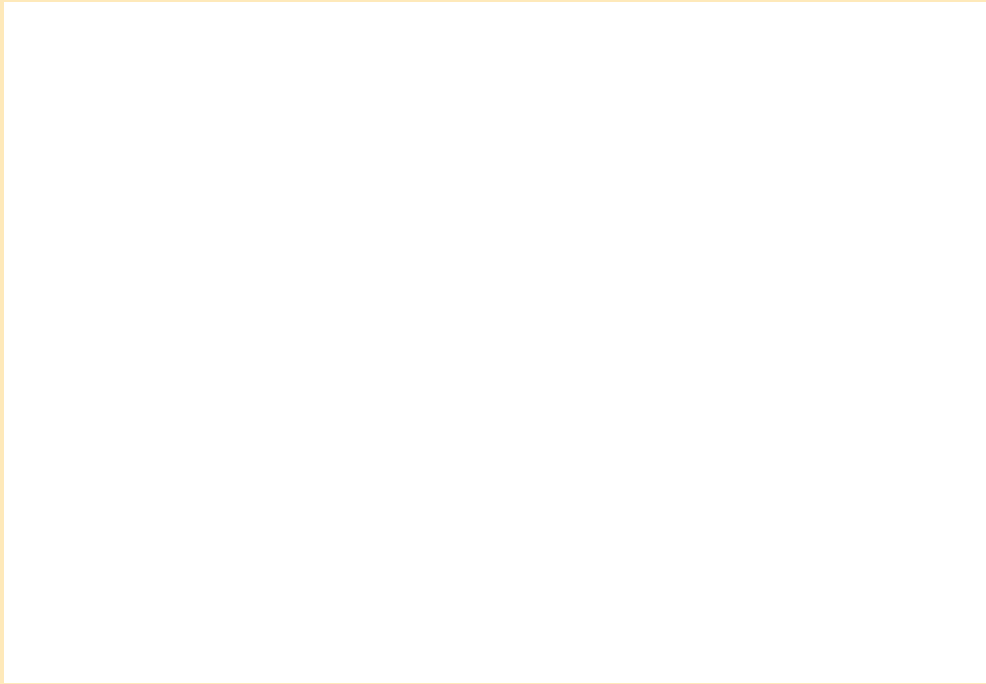


Foto Johan Jakobs



Foto Johan Jakobs

Atto II, quadro II.

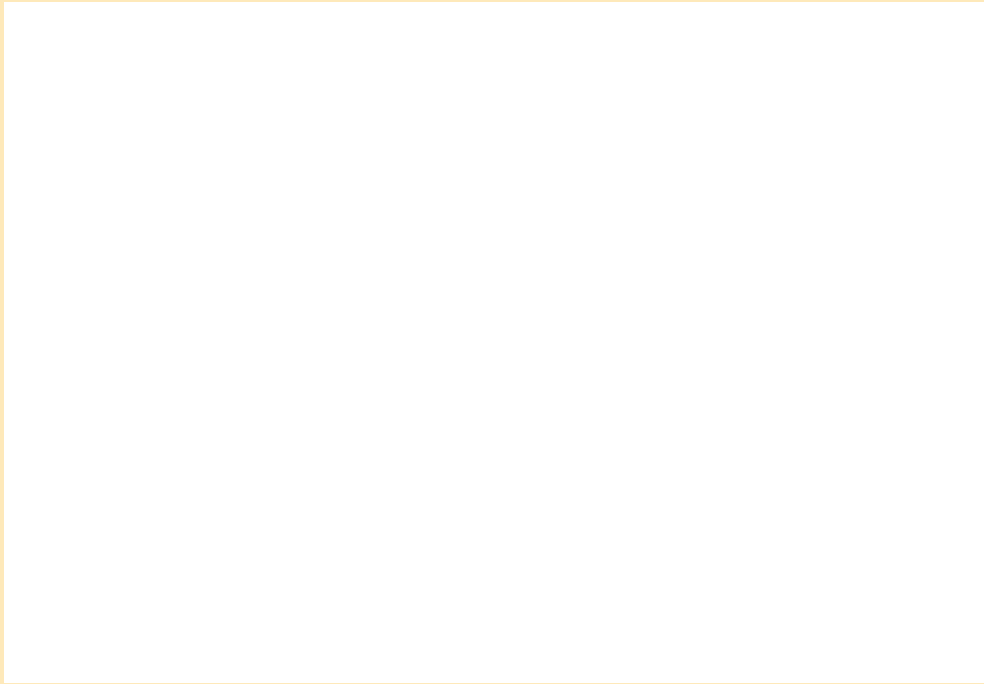


Foto Johan Jakobs



Foto Johan Jakobs

Atto III, quadro I.



Foto Johan Jakobs



Foto Johan Jakobs

In alto: atto III, quadro I.
In basso: atto III, quadro II.



Foto Johan Jakobs



Foto Johan Jakobs

Atto III, quadro III.

ACT THREE

Scene 1

The same as Act Two, Scene 3, except that everything is covered with cobwebs and dust. Afternoon. Spring.

(Baba is still seated motionless at the table, the wig over her head.)

Crowd

(from behind the curtain)

Ruin, Disaster, Shame.

(When the curtain rises a group of the Crowd of Respectable Citizens are examining the objects, two other groups enter as the scene progresses.)

What curious phenomena are up today
[for sale. –

What manner of remarkables. –
What squalor, what detail! –
I am so glad I did not miss the auction. –
So am I. – I can't begin admiring. –

O fantastic! – Let us buy!

(from off stage)

Ruin, Disaster, Shame.

(The Crowd pauses in its examination, looks at each other, then comes forward and addresses the audience with hushed voices that barely conceal a tinge of complacency.)

Blasted! Blasted! so many hopes of gain:

Hundreds of sober merchants are insane;
Widows have sold their mourning clothes to
[eat;
Herds of pale orphans, forage in the street;

Many a Duchess divested of gems,
Has crossed the dread Styx by way of the
[Thames.

O stricken, take heart in placing the blame –

Rakewell, Rakewell. Ruin. Disaster. Shame.

(They begin to disperse again into groups examining the objects. – Enter Anne. She looks about quickly and then approaches the Crowd group by group.)

Anne

Do you know where Tom Rakewell is?

ATTO TERZO

Scena 1

La stessa della scena terza del secondo atto, tranne che tutto è ricoperto di polvere e ragnatele. Pomeriggio. Primavera.

(Baba è sempre seduta immobile a tavola, con la parrucca sulla testa.)

Folla

(da dietro il sipario)

Rovina, Disastro, Vergogna.

(Quando il sipario si alza due gruppi della Folla di Rispettabili Cittadini stanno esaminando le suppellettili. Altri due gruppi entrano col progredire detrazione.)

Che oggetti straordinari vi sono oggi
[all'asta. –

Che roba singolare! –
Che squallore, che minuzia di particolari! –
Son proprio contento di non aver perso l'asta. –
Anch'io. – Non so da che parte cominciare
[ad esprimere la mia ammirazione. –

Fantastico! – Compriamo!

(fuori scena)

Rovina, Disastro, Vergogna.

(La Folla smette di esaminare gli oggetti, tutti si guardano l'un l'altro, poi avanzando si rivolgono al pubblico con voci soffocate che nascondono a stento una punta di compiacimento.)

Distrette! Distrette! tutte quelle speranze di
[ricchezza,
cento saggi mercanti sono usciti di senno;
vedove han venduto gli abiti a tutto per

[mangiare;
schiere di pallidi orfani cercano cibo nelle
[strade;

molte duchesse delle lor gioie si son spogliate
ed hanno attraversato l'orrendo Stige

[passando per il Tamigi.

O voi, infelici, siate decisi nell'addossare la
[colpa –

Rakewell, Rakewell. Rovina. Disastro.
[Vergogna.

(Si dividono ancora in gruppi guardando gli oggetti. – Entra Anne. Guarda rapidamente attorno e poi si avvicina alla Folla, gruppo per gruppo.)

Anne

Sapete dov'è Tom Rakewell?

Chorus

America. He fled. – Spontaneous combustion caught him hurrying. He's dead.

Anne

Do you know what's become of him?

Chorus

Tom Rakewell? How should we? – He's Methodist. – He's Papist. – He's converting Jewery.

Anne

Can no one tell me where he is?

Chorus

We're certain he's in debt;
They're after him, they're after him
And they will catch him yet.

Anne

(aside)

I'll search him in the house myself.

(Exit.)

Chorus

I wonder at her quest. –
She's probably some silly girl he ruined like
[the rest.]

(They return to their examination unconcernedly. Then the door is flung open and Sellem enters with a great flurry followed by a few servants who begin clearing space and setting up a dais.)

Sellem

Aha!

Crowd

He's here! The Auctioneer.

Sellem

(to the servants)

No, over there.

(They begin nervously setting it up again in another spot.)

Be quick. Take care.

Crowd

(to each other)

Your bids prepare.

Be quick. Take care.

(Sellem mounts the dais and bows.)

Coro

In America. È fuggito. – È stato colto, mentre si precipitava via, da autocombustione per eccesso di alcoolici. È morto.

Anne

Sapete cosa ne è stato?

Coro

Tom Rakewell? Perché dovremmo? – È un metodista. – È un papista. – Sta convertendo gli Ebrei.

Anne

Non sa dirmi nessuno dove sia?

Coro

Siamo certi che ha debiti,
lo cercano, lo cercano
e lo prenderanno.

Anne

(fra sé)

Lo cercherò io stessa.

(Esce.)

Coro

Quale sarà la sua richiesta? –
Forse è una ragazza sciocca da lui rovinata
[come tutte le altre.]

(Tornano, spensieratamente, ad esaminare gli oggetti. Poi, la porta si spalanca ed entra Sellem, molto agitato, seguito da alcuni servitori che incominciano a farsi largo e a sistemare un podio.)

Sellem

Ah!

Folla

Eccolo qua il venditore d'asta.

Sellem

(ai servitori)

No! Là.

(Si mettono, nervosamente, ad allestire il podio da un'altra parte.)

Fate in fretta. State attenti.

Folla

(l'un l'altro)

Preparate le vostre offerte.

Fate in fretta. State attenti.

(Sellem sale sul podio e si inchina.)

[Recitative]

Sellem

Ladies both fair and gracious: gentlemen: be all welcome to this miracle of, this most widely heralded of, this, I am sure follow me, ne plus ultra of auctions. – Truly there is a divine balance in Nature: a thousand lose that a thousand may gain; and you who are the fortunate are not so only in yourselves, but also in being Nature's missionaries. You are her instruments for the restoration of that order we all so worship, and it is granted to, ah! so few of us to serve.

(He bows again. – Applause.)

Let us proceed at once. Lots one and two: which cover all objects subsumed under the categories: animal, vegetable and mineral.

[Aria]

(During the following, Sellem is continually on the move, indulging in elaborate byplay, holding up objects; servants are rushing on and off the dais with objects; the Crowd is eager and attentive.)

Who hears me, knows me; knows me
A man with value; look at this –
(holding up the stuffed auk)
What is it? – Wit
And Profit: no one, no one
Could fail to conquer, fail to charm,

Who had it by
To watch. And who could not be
A nimble planner, having this,
(holding up a mounted fish)
Before him? Bid
To get them, get them, hurry!

(During the next bars various individuals and groups in the crowd are bidding excitedly: «one, two, three, five, etc.»)

La! come bid.
Hmm! some buy.
Aha! the auk.
Witty, lovely, wealthy. Poof! go high!

La! some more.
Hmm! come on.
Aha! the pike.

[Bidding Scene]

Seven – eleven – fourteen – nineteen – twenty – twenty-three – going at twenty-three going, going, gone.

[Recitativo]

Sellem

Signore belle e gentili, signori – siate tutti benvenuti a questo miracolo, a questa annunciata ovunque, a questa – son certo che siete d'accordo con me – a questa «non plus ultra» di asta. – Certo in Natura vige un divino equilibrio: a migliaia perdono ciò che migliaia posson guadagnare, e voi, che siete i fortunati, non lo siete solo in quanto siete voi stessi ma anche in quanto siete i missionari di Natura. Voi siete i suoi mediatori per restaurare quell'ordine che tutti noi adoriamo e, mi si riconosca, pochi di noi rispettano.

(Si inchina di nuovo. – Applauso.)

Cominciamo subito: i lotti uno e due raccolgono tutti gli oggetti inclusi nelle categorie: animali, vegetali e minerali.

[Aria]

(Nel prosieguo della scena Sellem è in continuo movimento ed indulge in una elaborata azione mimica sollevando vari oggetti; i servitori corrono con gli oggetti su e giù dal podio; la Folla è impaziente ed attenta.)

Chi mi ascolta mi conosce, mi conosce
come uomo di vaglia: guardate questo –
(sollevando il nibbio impagliato)
Che cosa è? – Ingegno
e Profitti: nessuno, nessuno,
potrebbe non riuscire a far conquiste, ad
[incantare,
avendo questo uccello
per custode. E chi potrebbe non essere
un abile progettista se tiene questo
(sollevando un pesce imbalsamato)
davanti agli occhi? Vi prego
prendeteli, prendeteli in fretta!

(Durante i successivi versi varie persone singolarmente ed in gruppi tra la Folla lanciano offerte con grande animazione «uno, due, tre, cinque, ecc.»)

Suvvia! fate offerte.
Hmm! su, comprate.
Ah! Il nibbio.
Spiritoso piacevole, simbolo, di opulenza.
[Poof! offrite di più!]

Ecco! ancora di più!
Hmm! di più!
Ah! Il luccio.

[Scena delle offerte]

Sette, undici, quattordici, diciannove, venti, ventitre, ventitre e uno – ventitre e due, ventitre e tre – aggiudicato.

Crowd
Hurrah!

[Sellem's Aria (continuing)]

Sellem
(holding up a marble bust)
Behold it, Roman, moral,
The man who has it, has it
Forever, yes!
(holding up a palm branch)
And holy, holy, curing
The body, soul and spirit;
A gift of God's!
(holding up various objects)
And not to mention this or
The other, more and more, and –
So help me – more!
Then bid, O get them, hurry!

(The Crowd bids as before.)

La! come bid.
Hmm! come buy.
Aha! the bust.
Feel them, life eternal: Poof! go high!
La! some more.
Hmm! come on.
Aha! the palm'.

[Bidding Scene]

Fifteen – and a half – three-quarters – six-
teen – seventeen – going at seventeen, go-
ing, going, gone.

Crowd
Hurrah!

[Recitative]

Sellem
Wonderful. Yes, yes.
And now for the truly adventurous –
(walking over slowly to the covered Baba,
and changing his voice to a suggestive whis-
per)

[Aria (continued)]

An unknown object draws us, draws us near.

A cake? An organ? Golden Apple Tree?

A block of copal? Mint of Alchemy?
Oracle? Pillar? Octopus? Who'll see?
Be brave! – Perhaps an angel will appear.

*(The Crowd bids as before, but this time gets
so excited that they almost drown out Sellem,
and they begin fighting among themselves.)*

Folla
Evviva!

[Aria di Sellem (continuazione)]

Sellem
(sollevando un busto di marmo)
Osservatelo, romano, austero.
l'uomo che lo possiede, ce l'ha
per sempre – sì!
(sollevando un ramo di palma)
Benedetto, benedetto, cura
corpo, animo e spirito:
Un dono di Dio!
(sollevando vari oggetti)
Per non parlare poi di questo
o di quest'altro, – di più, di più –
aiutatemi – di più!
Orsù offrite, prendeteli, presto!

(La Folla fa offerte come prima.)

Ecco! suvvia, fate offerte.
Hmm! su comprate.
Ah! Il busto.
Toccateli, vita eterna – Poof! andate più su!
Ecco! un po' di più.
Hmm! venite.
Ah! la palma.

[Scena delle offerte]

Quindici – quindici e mezzo – quindici e tre-
quarti – sedici – diciassette – — diciassette e
uno – diciassette e due – diciassette e tre –
aggiudicato.

Folla
Evviva!

[Recitativo]

Sellem
Meraviglioso! Sì, sì.
Ed ora per chi veramente ama l'avventura –
*(camminando lentamente verso Baba, che è
ancora coperta, e abbassando la voce in un
misterioso sussurro)*

[Aria (continuazione)]

Un oggetto misterioso ci attrae,

[avviciniamoci.

Una torta? Un organo? L'Albero delle Mele

[d'Oro?

Un blocco di coppale? Un simbolo di Magia?

Oracolo? Colonna? Piovra? Chi lo vedrà?

Coraggio! – Forse apparirà un angelo.

*(La Folla fa offerte come prima, ma, questa
volta tutti sono così eccitati che quasi copro-
no la voce di Sellem ed incominciano a pic-
chiarsi tra loro.)*

La! come bid.
Hmm! come buy.
Aha! the it.
This may be salvation. Poof! go high!

La! be calm.
Hmm! come on.
Aha! the what.

[Final Bidding Scene]

(The crowd is so raucous that Sellem is practically shouting by the time he ends his phrase. – In order to quiet the Crowd, Sellem, as he shouts his last «Gone», snatches the wig off Baba's head. The effect quiets them immediately and she, for the moment completely impervious to her surroundings, finishes the word she began in the last scene.)

Fifty – fifty-five – sixty – sixty-one – sixty-two – seventy – ninety – going at ninety – going at a hundred – going, gone.

Baba
... ever!

(She looks quickly around, snatches up a veil that is lying on the table, stands up indignantly and during the next verse of her aria brushes herself off.)

[Aria]

Crowd
(in the background)
It's Baba, his wife. It passes believing...

Baba
Sold! Annoyed! I've caught you thieving!
If you dare
Touch a thing,
Then beware
My reckoning;
Be off, be gone, desist:
I, Baba, must insist
Upon – your leaving.

(The voices of Tom and Nick are heard giving a street-cry from off stage.)

Tom and Nick
Old wives for sale, old wives for sale!

Stale wives, prim wives, silly and grim wives!

Old wives for sale!

[Recitative and Duet]

Crowd
Now what was that?

Ecco! Su, fate offerte.
Hmm! Su, comprate.
Ah! La «cosa»!
Questa può essere la salvezza. Poof! Offrite
[di più!]

Ecco! State calmi.
Hmm! Su, avanti.
Ah! La «cosa».

[Scena finale delle offerte]

(La folla rumoreggia in modo tale che Sellem deve quasi gridare quando sta per finire la sua frase. – Per calmare la Folla Sellem, mentre grida «aggiudicato», strappa la parucca dalla testa di Baba. La mossa calma immediatamente tutti e lei, assolutamente ignara, sul momento, di ciò che la circonda, finisce la parola che aveva iniziato a dire nell'ultima scena.)

Cinquanta – cinquantacinque – sessanta – sessantuno – sessantadue – settanta – novanta – novanta e uno – cento e uno – cento e due – cento e tre – aggiudicato.

Baba
... mai!

(Si guarda rapidamente in giro, afferra un velo posato sul tavolo, si alza indignata e, mentre dice il verso seguente della sua aria, si mette a posto.)

[Aria]

Folla
(nello sfondo)
È Baba, sua moglie. Ciò va al di là di ogni
[immaginazione].

Baba
Venduta! Offesa! Vi ho colti mentre rubate!
Se solo osate
toccare qualcosa
poi dovrete stare attenti
a fare i conti con me.
Via, andatevene, smettetela:
Io, Baba, voglio assolutamente
che ve ne andiate.

(Si sentono le voci di Tom e Nick che gridano dalla strada fuori scena.)

Tom and Nick
Mogli vecchie in vendita, mogli vecchie in
[vendita!]
Mogli avvizzite, mogli compite, mogli
[stupide ed arcigne!]
Mogli vecchie in vendita!

[Recitativo e Duetto]

Folla
E questo cos'era?

Baba*(aside)*

The pigs of plunder!

*(Enter Anne hurriedly. She rushes to the window.)***Anne**

Was that his voice?

Crowd

What next I wonder?

Baba*(aside)*

The milkmaid haunts me.

Anne*(at the window)*

Gone.

Baba*(reflectively, after glancing about)*

All I possessed seems gone.

(shrugging her shoulders)

Well, well.

(to Anne, a bit imperiously and indulgently)

My dear!

Anne*(turning)*

His wife!

Baba

His jest –

No matter now. Come here, my child, to
[Baba.]*(Anne goes over to her.)***Sellem***(obviously under a strain)*

Ladies, the sale, if you could go out.

Baba*(impatiently)*

Robber,

Don't interrupt.

Crowd*(to Sellem)*

Don't interrupt or rail; –

A scene like this is better than a sale.

[Duet]**Baba***(to Anne)*

You love him, seek to set him right:

He's but a shuttle-headed lad:

Not quite a gentleman, nor quite

Baba*(fra sé)*

Quei porci ladri!

*(Entra, di corsa, Anne. Si precipita alla finestra.)***Anne**

Era la sua voce quella?

Folla

Cosa succederà ancora?

Baba*(fra sé)*

La lattaia mi perseguita.

Anne*(alla finestra)*

Se n'è andato!

Baba*(riflettendo, dopo essersi guardata attorno)*

Tutto ciò che possedevo sembra perduto.

(alzando le spalle)

Bene, bene.

(rivolgendosi ad Anne con un misto di degnazione e d'indulgenza)

Mia cara!

Anne*(girandosi)*

Sua moglie!

Baba

Il suo zimbello –

Ora non ha più importanza. Vieni qui da
[Baba, figlia mia.]*(Anne le si avvicina.)***Sellem***(visibilmente teso)*

Signore, c'è l'asta, vogliate uscire.

Baba*(seccata)*

Ladro,

non interrompete.

La Folla*(a Sellem)*

Non interrompete e non protestate –

una scena come questa è meglio di un'asta.

[Duetto]**Baba***(ad Anne)*

Tu l'ami – cerca di farlo tornare in sé,

non è altro che un ragazzo incerto ed

[indeciso:

non è proprio un gentiluomo ma non è

[neppure

Completely vanquished by the bad.
Who knows what care and love might do?

But good or bad, I know he still loves you.

Anne

He loves me still! Then I alone
In weeping doubt have been untrue.
O hope, endear my love, atone,

Enlighten, grace whatever may ensue.

Sellem and Crowd

He loves her. – Who? – That isn't known.

He loves her still. – The tale is sad – if true.

Baba

But god or bad, I know, he still loves you.

So find him, and his man beware!
I may have made a bad mistake
Yet I can tell who in that pair
Is poisoned victim and who snake.
Then go –

Anne

But where shall you...?

Baba

(lifting her hand to interrupt gently)

My dear,
A gifted lady never need have fear.
I shall go back and grace the stage,
Where manner rules and wealth attends.

(with an all-inclusive gesture)

Can I deny my time its rage?
My self-indulgent intermezzo ends.

Anne

Can I for him all love engage
And yet believe her happy, when love ends?

Crowd

She will go back. – Her view is sage. – That's
life. – We came to buy. – See how it ends.

Sellem

(despondently)
Money farewell... Who'll buy?
The auction ends.

[Ballad Tune]

*(The voices of Tom and Nick are again heard
from the street. – All on stage pause to listen.)*

completamente vinto dalle forze del male.
Chi sa dire cosa potrebbero fare premure ed
[affetto?

Comunque, buono o cattivo che sia, io so
[che lui ti ama ancora.

Anne

Mi ama ancora! Allora sono io
che, in lacrime dubitando, sono stata infedele.
O speranza, rendi più intenso il mio amore,
[fallo espiare,
illumina e sii benevola verso qualunque
[cosa possa avvenire in seguito.

Sellem e Folla

Egli l'ama. – Chi? – Questo non si sa.
Egli l'ama ancora. – È una triste storia –
[...se è vera.

Baba

Comunque, buono o cattivo che sia, io so
[che lui ti ama ancora.

Trovalo e sta' attenta al suo servitore!
Posso aver fatto un grosso sbaglio
ma penso di poter dire chi, in quella coppia,
è la vittima avvelenata e chi è la serpe.
Orsù, vai –

Anne

Ma tu dove...?

Baba

*(solleva la mano accennando, gentilmente, ad
interromperla)*

Mia cara,
una donna dotata non deve mai aver paura:
tornerò ad adornare il palcoscenico
dove vigono le buone maniere e la ricchezza
[mi attende.

(con un ampio gesto)

Posso, alla mia età precludermi il successo?
Il mio compiaciuto intermezzo qui finisce.

Anne

Posso impegnare tutto l'amore per lui
Eppure crederla felice senza amore?

Folla

Lei tornerà. – La sua idea è giusta. – È la vi-
ta. – Siamo qui per comprare. – Vediamo co-
me finisce.

Sellem

(avvilito)
Addio denaro... Chi comprerà?
L'asta finisce.

[Ballata]

*(Si sentono, di nuovo, dalla strada le voci di
Tom e Nick. – Tutti, sul palcoscenico, si ferma-
no ad ascoltare.)*

Tom and Nick

If boys had wings and girls had stings

And gold fell from the sky,
If new-laid eggs wore wooden legs
I should not laugh or cry.

Anne

It's Tom, I know!

Baba

The two, then go!

Sellem and Crowd

The thief below!

[Stretto - Finale]

Anne

I go to him.
O love, be brave,
Be swift, be true,
Be strong for him and save.

Baba

Then go to him.
In love be brave,
Be swift, be true,
Be strong for him and save.

Sellem and Crowd

They're after him.
His crime was grave;
Be swift if you
Want time enough to save.

Anne

(to Baba)
May God bless you.

All

(but Anne)
Be swift if you
Want time enough to save.

(Anne rushes out.)

[Ballad Tune (reprise)]

(The voices of Tom and Nick are heard disappearing in the distance.)

Tom and Nick

Who cares a fig for Tory or Whig?
Not I, not I, not I.

(Baba turns and addresses Sellem with lofty command:)

Baba

You! Summon my carriage!

Tom e Nick

Se i ragazzi avessero ali e le ragazze

[pungiglioni]

e piovesse oro dal cielo,
se le uova fresche avessero gambe di legno
non riderei né piangerei.

Anne

È Tom, lo so!

Baba

Son loro due, vai!

Sellem e la Folla

Il ladro è di sotto!

[Stretta - Finale]

Anne

Vado da lui.
O amore, sii coraggioso,
sii pronto, sii fedele,
sii forte per lui, salvalo.

Baba

Sì, va' da lui.
In amore sii coraggiosa,
sii pronta, sii fedele,
sii forte per lui, salvalo.

Sellem e la Folla

Lo stanno cercando.
I suoi misfatti sono gravi:
sii pronta se vuoi
avere tempo a sufficienza per salvarlo.

Anne

(a Baba)
Dio ti benedica.

Tutti

(tranne Anne)
Sii pronta se vuoi
aver tempo a sufficienza per salvarlo.

(Anne corre via.)

[Ballata (ripresa)]

(Le voci di Tom e Nick si disperdono nella lontananza.)

Tom e Nick

Di Tory e di Whig a chi importa alcunché?
Non a me, non a me, non a me.

(Baba, voltandosi, si rivolge a Sellem ed ordina, con aria di sussiego:)

Baba

Tu! Fai venire la mia carrozza!

(Sellem, impressed in spite of himself and certainly forgetting he came to auction off her carriage, bows, goes to the door and opens it for her.)

Baba

(to the Crowd)
Out of my way!

(Crowd falls back and she starts out. – At the door she pauses to remark:)

The next time you see Baba, you shall pay!

(Grand exit of Baba.)

Crowd

(murmurs:)
We've never been through such a hectic day.

Scene 2

A starless night. A Churchyard. Tombs. Front center a newly-dug grave. Behind it a flat raised tomb, against which is leaning a sexton's spade. On the right a yew-tree.)

[Prelude]

[Duet]

(Enter Tom and Nick left, the former out of breath, the latter carrying a little black bag.)

Tom

How dark and dreadful is this place.
Why have you led me here?
There's something, Shadow, in your face
That fills my soul with fear!

Nick

A year and a day have passed away
Since first to you I came.
All things you bid, I duly did

And now my wages claim.

Tom

Shadow, good Shadow, be patient; I
Am beggared as you know
But promise when I am rich again

To pay you all I owe.

Nick

'Tis not your money but your soul
Which I this night require.
Look in my eyes and recognise

(Sellem, impressionato, senza volerlo, e certo dimentico del fatto di esser venuto per mettere all'asta anche la sua carrozza, si inchina, e, dirigendosi verso la porta, gliela apre.)

Baba

(alla Folla)
Fatemi largo!

(La Folla arretra ed ella si avvia ad uscire. – Sulla porta si volta per aggiungere:)

La prossima volta che vedrete Baba dovrete
[pagare!]

(Maestosa uscita di Baba.)

Folla

(mormora:)
Mai abbiamo vissuto giornata così intensa.

Scena 2

Notte senza stelle. Un cimitero. Tombe. Al centro, davanti, una fossa appena scavata. Dietro una pietra sepolcrale sollevata contro la quale è appoggiata una vanga da becchino. Sulla destra un albero di tasso.)

[Preludio]

[Duetto]

(Entrano Tom e Nick, sulla sinistra: il primo è senza fiato, il secondo porta una piccola borsa nera.)

Tom

Com'è buio e lugubre questo luogo.
Perché mi hai condotto qui?
C'è qualcosa, Shadow, nel tuo volto
che mi riempie l'animo di paura!

Nick

Son trascorsi un anno ed un giorno
da quando, per la prima volta, io venni da te.
Tutto ciò che mi ordinasti, puntualmente lo
[eseguii]
ed ora la mia paga io ti richiedo.

Tom

Shadow, buon Shadow, abbi pazienza;
sono ridotto alla miseria, come sai,
ma ti prometto che non appena sarò di
[nuovo ricco]
ti pagherò tutto ciò che ti devo.

Nick

Non è il tuo denaro ma l'anima tua
quella che io esigo stanotte.
Guardami negli occhi e riconosci

Whom, fool! you chose to hire.

(pointing out the grave, and taking the objects mentioned out of his bag)

Behold your waiting grave, behold –
Steel, halter, poison, gun.
Make no excuse, thine exit choose:
Tom Rakewell's race is run.

Tom

O let the wild hills cover me
Or the abounding wave.

Nick

The sins you did may not be hid.

Think not your soul to save.

Tom

O why did an uncle I never knew
Select me for his heir?

Nick

It pleases well the damned in Hell
To bring another there.

Midnight is come; by rope or gun
Or medicine or knife
On the stroke of Twelve you shall slay

[yourself]

For forfeit is your life.

(A clock begins to strike.)

Count one, count two, count three, count four,
Count five and six and seven ...

Tom

Have mercy on me, Heaven.

Nick

... count eight –

Tom

Too late.

Nick

No, wait.

(He holds up his hand and the clock stops after the ninth stroke.)

[Recitative]

Nick

(urbanely)

Very well then, my dear and good Tom, perhaps you impose a bit upon our friendship; but Nick, as you know, is a gentleman at heart, forgives your dilatoriness and suggests – a game.

chi, tu pazzo! scegliești di assumere al tuo
[servizio.]

(indicano la fossa, e tirando fuori dalla borsa gli oggetti menzionati qui di seguito)

Guarda la fossa che ti aspetta, guarda –
pugnale, capestro, veleno, pistola.
Non trovar scuse, scegli la tua fine:
la corsa di Tom Rakewell è terminata.

Tom

Oh fate che mi ricoprano selvagge alture
o onde gigantesche.

Nick

I peccati che hai commesso non possono
[essere celati.]

Non pensare di poter salvare la tua anima.

Tom

Perché mai uno zio mai conosciuto
mi scelse come suo erede?

Nick

Ai dannati in Inferno è assai gradito
trascinarvi qualcun altro.

È mezzanotte, con la corda, con la pistola
col veleno o col pugnale;
al batter dell'ultimo rintocco dovrà ucciderti

poiché, con la vita, pagherai il debito.

(Un orologio comincia a battere l'ora.)

E uno – e due – e tre – e quattro –
e cinque – e sei – e sette ...

Tom

Cielo, abbi pietà di me.

Nick

... e otto –

Tom

Troppo tardi.

Nick

No, aspetta.

(Shadow alza la mano e l'orologio si ferma dopo il nono colpo.)

[Recitativo]

Nick

(con aria conciliante)

Benissimo allora, mio caro e buon Tom, forse tu fai troppo affidamento sulla nostra amicizia; ma Nick, come tu sai, è, al fondo, un gentiluomo, perdona la tua lentezza e suggerisce – un gioco.

Tom

A game?

Nick

A game of chance to finally decide your fate.

Have you a pack of cards?

Tom

(taking a pack from his pocket)

All that remains me of this world, and for the next.

Nick

You jest. Fine, fine. Good spirits make a game go well. I shall explain. The rules are simple and the result simpler still: Nick will cut three cards. If you can name them, you are free; if not

(He points to the instruments of death.)

you choose the path to follow me.
You understand?

(Tom nods.)

Let us begin.

(Nick shuffles the cards, places the pack in the palm of his left hand and cuts with his right, holding then the portion with the exposed card towards the audience and away from Tom.)

[Duet]

Well, then.

Tom

My heart is wild with fear, my throat is dry,

Nick

Come, try.

Tom

I cannot think, I dare not wish.

Nick

Let wish be thought and think on one to
[name],
You wish in all your fear could rule the game

Instead of Shadow.

Tom

(aside)

Anne!

(calmly)

My fear departs;

I name the Queen of Hearts.

Tom

Un gioco?

Nick

Un gioco d'azzardo per decidere, definitivamente, della tua sorte.

Hai un mazzo di carte?

Tom

(tirando fuori dalla tasca un mazzo)

Tutto ciò che mi rimane di questo mondo, e per l'altro.

Nick

Scherzi. Bene, bene. Il buon umore fa andar bene il gioco. Spiegherò. Le regole sono semplici, il risultato ancora più semplice: Nick alzerà tre carte. Se sai dire quali sono, sei libero; se no

(Indica gli strumenti di morte.)

devi scegliere il sentiero per seguirmi.
Hai capito?

(Tom assentisce.)

Incominciamo.

(Nick mischia le carte mette il mazzo sul palmo della mano sinistra e lo taglia con la destra e poi mostra al pubblico, senza farsi vedere da Tom, una parte del mazzo con la carta scoperta.)

[Duetto]

Bene, allora.

Tom

Ho il cuore sconvolto dalla paura, ho la gola
[secca, ...]

Nick

Su, prova.

Tom

... non riesco a pensare, non oso sperare.

Nick

Fa' sì che il desiderio sia pensiero e pensa a
[chiamare chi],
tu, così spaventato, vorresti che guidasse il
[gioco]
al posto di Shadow.

Tom

(fra sé)

Anne!

(con calma)

Svanisce la paura,

io chiamo la Regina di Cuori.

Nick

(holding up the card towards Tom)
The Queen of Hearts.

(He tosses it to one side. – The clock strikes once.)

You see, it's quite a simple game.

(As Tom lifts his head in silent thanks, Nick addresses the audience.)

To win at once in love or cards is dull;
The gentleman loves sport, for sport is rare;

The positive appalls him;
He plays the pence of hope to yield the
guineas of despair.
(turning back to Tom)
Again, good Tom. You are my master yet.

(Nick repeats the routine of shuffling and cutting the cards.)

Tom

What shall I trust in now? How throw the
[die ...

Nick

Come, try.

Tom

... To win my soul back for myself?

Nick

Was Fortune not your mistress once? Be fair.

Give her at least the second chance to bare

The hand of Shadow.

(The spade falls forward with a great crash.)

Tom

(startled, cursing)
The deuce!

(He looks at what fell.)

Tom

(calmly)
She lights the shades
And shows the two of spades.

Nick

(with scarcely contained anger throwing the card aside)
The two of spades.

(The clock strikes once.)

Nick

(alzando la carta e mostrandola a Tom)
La Regina di Cuori.

(La getta da un lato. – L'orologio batte l'una.)

Lo vedi, è un gioco molto semplice.

(Mentre Tom alza il capo in segno di tacito ringraziamento, Nick si rivolge al pubblico.)

In amore o a carte è noioso vincere subito;
il gentiluomo ama lo sport poiché è
[qualcosa di insolito;

l'usuale lo atterrisce;
gioca un soldo di speranza per guadagnare
le ghinee della disperazione.
(voltandosi verso Tom)
Sei ancora il mio padrone, buon Tom.

(Nick ripete la procedura di mischiare e alzare le carte.)

Tom

In che cosa fare ora affidamento? Come
[gettare il dado ...

Nick

Su, prova.

Tom

... per riconquistare la mia anima?

Nick

Non è stata Fortuna tua amante una volta?
[Sii giusto.

Dalle almeno una seconda volta la
[possibilità di svelare
la mano di Shadow.

(La vanga cade in avanti facendo un gran rumore.)

Tom

(trasalendo e maledicendo)
Diavolo!

(Guarda la vanga caduta.)

Tom

(con calma)
La Fortuna illumina le ombre
e mostra il due di picche.

Nick

(buttando via la carta con malcelata rabbia)

Il due di picche.

(L'orologio batte un colpo.)

Congratulations. The Goddess still is faithful.
(*changing his tone*)

But we have one more, you know, the very last. Think for a while, my Tom, where you have come to. I would not want your last of chances thoughtless. I am, you may have of-ten-times observed, really compassionate. Think on your hopes.

Tom

Oh God, what hopes have I?

(*He covers his face in his arm and leans against the tomb. Nick reaches defily down, picks up one of the discarded cards and holds it up while he addresses the audience.*)

Nick

The simpler the trick, the simpler the deceit; That there is no return, I've taught him well,

And repetition palls him:

The Queen of Hearts again shall be for him
[the Queen of Hell.]

(*He slips the card into the pack and then turns to Tom.*)

Rouse yourself, Tom, your travail soon will
[end.]

(*Routine with cards.*)

Come, try.

Tom

Now in his words I find no aid.
Will Fortune give another sign?

Nick

(*aside*)

Now in my words, he'll find no aid
And Fortune gives no other sign.

(*Tom looks nervously about him.*)

Afraid Love-lucky Tom? Come, try!

Tom

(*frightened, looking away from the ground*)
Dear God, a track of cloven hooves!

Nick

(*sardonic*)

The knavish goats are back
To crop the spring's return.

Tom

(*stepping forward, agonized*)

Return! and Love!
[The banished words torment.

Congratulazioni. La Dea ti è ancora fedele.
(*cambiando tono*)

Ma ne abbiamo ancora una, lo sai, l'ultima. Rifletti un attimo, caro Tom, a che punto sei arrivato. Non vorrei che affrontassi l'ultima prova sbadatamente. Come hai avuto spesso occasione di notare, io sono molto comprensivo. Pensa alle tue speranze.

Tom

Oh Dio, che speranze ho mai?

(*Si copre il viso con il braccio e si appoggia alla pietra sepolcrale. Nick si china, con destrezza raccoglie una delle carte già scartate e la mostra, rivolgendosi al pubblico.*)

Nick

Più facile è il trucco, più facile è l'inganno; che non ci sian ritorni, glielo ho insegnato
[bene,

e una ripetizione lo lascerà di stucco:

una seconda Regina di Cuori sarà per lui la
[Regina dell'Inferno.]

(*Infila la carta nel mazzo e poi si gira verso Tom.*)

Coraggio, Tom, presto finiranno le tue pene.

(*Ripete la procedura con il mazzo di carte.*)

Su prova.

Tom

Nelle sue parole non trovo alcun aiuto.
Fortuna darà un altro segno?

Nick

(*fra sé*)

Nelle mie parole non troverà alcun aiuto
e Fortuna non dà nessun segno.

(*Tom si guarda attorno nervosamente.*)

Ha forse paura Tom, fortunato in amore?

[Su, prova!]

Tom

(*spaventato, distogliendo lo sguardo da terra*)
Mio Dio, impronte di piedi forcuti!

Nick

(*sardonic*)

Son tornate le capre che distruggono
le messi al ritorno di primavera.

Tom

(*avanzando, disperato*)

Ritorno! e Amore!
[Le parole bandite mi tormentano.

Nick

You cannot now repent.

Tom

Return, return!

O Love!

Anne

(off stage)

A love

That is sworn before thee can plunder Hell
Of its prey.

(Tom breaks off, when he realizes he is singing with Anne. – Nick stands as though frozen.)

Tom

I wish for nothing else.

(exalté)

Love, first and last, assume eternal reign;
Renew my life, o Queen of Hearts, again.

(As he sings «O Queen of Hearts, again», he snatches the exposed half pack from the still motionless Nick. – The twelfth stroke strikes. With a cry of joy Tom sinks to the ground senseless.)

Nick

I burn! I freeze! In shame I hear
My famished legions roar:
My own delay lost me my prey
And damns myself the more.
Defeated, mocked, again I sink
In ice and flame to lie.
But Heaven's will I'll hate and till
Eternity defy.
(looking at Tom)
Your sins, my foe, before I go

Give me some power to pain:
(with a magic gesture)
To reason blind shall be your mind;
Henceforth be you insane!

(Slowly Nick sinks into the grave. – Blackout. – The dawn comes up. It is spring. The open grave is now covered with a green mound upon which Tom sits smiling, putting grass on his head and singing to himself in a child-like voice.)

Tom

With roses crowned, I sit on ground;
Adonis is my name,
The only dear of Venus fair:
Methinks it is no shame.

Shadow

Non puoi pentirti ora.

Tom

Ritorna, ritorna!

O Amore!

Anne

(fuori scena)

Un amore

giurato innanzi a te può strappare all'Inferno
la sua preda,

(Tom si interrompe, quando s'accorge di star cantando con Anne. – Nick resta come di marmo.)

Tom

Non desidero nient'altro.

(con esaltazione)

Amore, il primo e l'ultimo, eternamente regni;
rinnova, ancora, la mia vita, o regina di cuori.

(Mentre canta «O regina di cuori» Tom, strappa a Nick, ancora immobile, la carta scoperta. – L'orologio batte dodici colpi. – Con un grido di gioia Tom cade a terra, tramortito.)

Nick

Brucio! Gelo! Con vergogna odo
urlare le mie affamate legioni:
il mio indugiare mi ha fatto perdere la preda
e mi fa ancor più dannare.
Sconfitto, deriso, di nuovo sprofondo
per giacere nel fuoco e nelle fiamme.
Ma odierò e sfiderò per l'eternità
il volere del Cielo.
(guardando Tom)
Prima che me ne vada, nemico caro, i tuoi
[peccati
mi danno il potere di farti del male:
(con un gesto magico)
alla ragione la tua mente sarà cieca;
d'ora in avanti sarai pazzo!

(Nick, lentamente, sprofonda nella fossa. – Buio. – Sorge l'alba. È primavera. La fossa dischiusa è ricoperta da un tumulo verde sul quale Tom siede sorridente e, mentre si mette dell'erba in testa, canticchia fra sé con voce infantile.)

Tom

Siedo per terra, incoronato di rose:
il mio nome è Adone
prediletto della bella Venere:
credo che ciò non sia vergognoso.

Scene 3

Bedlam. – Backstage centre on a raised eminence a straw pallet.

(Tom stands before it facing the Chorus of Madmen who include a blind man with a broken fiddle, a crippled soldier, a man with a telescope and three old hags.)

[Arioso]

Tom

Prepare yourselves, heroic shades. Wash you and make you clean. Anoint your limbs with oil, put on your wedding garments and crown your heads with flowers. Let music strike. Venus, queen of Love, will visit her un-worthy Adonis.

[Dialogue]

Chorus

Madmen's words are all untrue;
She will never come to you.

Tom

She gave me her promise.

Chorus

Madness cancels every vow;
She will never keep it now.

Tom

Come quickly, Venus, or I die.

(He sits down on the pallet and buries his face in his hands. The Chorus dances before him with mocking gestures.)

Chorus

Leave all love and hope behind!
Out of sight is out of mind
In these caverns of the dead.
In the city overhead
Former lover, former foe
To their works and pleasures go
Nor consider who beneath
Weep and howl and gnash their teeth.
Down in Hell as up in Heaven
No hands are in marriage given,
Nor is honour or degree
Known in our society.
Banker, beggar, whore and wit
In a common darkness sit.
Seasons, fashions never change;
All is stale yet all is strange;
All are foes, and none are friends
In a night that never ends.

(The sound of a key being turned in a rusty lock is heard.)

Scena 3

Bedlam (manicomio). – Al centro della scena, sul fondo, in posizione sopraelevata, un pagliericcio.

(Tom vi si trova davanti e guarda il Coro di Matti che comprende un cieco con un violino rotto, un soldato storpio, un uomo con un cannocchiale e tre vecchie streghe.)

[Arioso]

Tom

Preparatevi, ombre eroiche. Lavatevi e ripulitevi. Ungetevi le membra di olio, indossate gli abiti da nozze e incoronate di fiori le vostre teste. Fate musica. Venere, regina dell'Amore, visiterà il suo indegno Adone.

[Dialogo]

Coro

Tutte false sono le parole dei pazzi;
lei non verrà mai da te.

Tom

Me lo ha promesso.

Coro

Pazzia cancella ogni promessa;
ella non la manterrà.

Tom

Vieni presto, Venere o morirò.

(Siede sul pagliericcio e nasconde il viso nelle mani. Il Coro danza davanti a lui facendo gesti di scherno.)

Coro

Lasciate ogni amore ed ogni speranza!
Lontan dagli occhi è lontan dal cuore
in queste caverne dei morti.
Nella città, lassù,
chi un tempo amò e chi un tempo odiò
al lavoro o a divertirsi
senza curarsi di chi quaggiù
piange, urla e digrigna i denti.
Giù all'Inferno e su nel Cielo
nessuno si unisce in matrimonio
e, nella nostra società,
non si conoscono né onore né grado sociale.
Banchieri, mendicanti, puttane e tipi estrosi
siedono, tutti quanti, nel buio più profondo.
Stagioni, mode non cambiano mai;
tutto è stantio, eppure tutto è strano:
tutti sono nemici e nessuno è amico
in una notte che non ha mai fine.

(Si sente il rumore di una chiave in una serratura arrugginita.)

Hark! Minos comes who cruel is and strong:

Beware! Away! His whip is keen and long.

(They scatter to their cells. Enter Keeper and Anne.)

[Recitative]

Keeper

(pointing to Tom, who has not raised his head)

There he is. Have no fear. He is not dangerous.

Anne

Tom!

(Tom still does not stir.)

Keeper

He believes that he is Adonis and will answer to no other name. Humour him in that, and you will find him easy to manage. So, as you desire, I'll leave you.

Anne

(giving him money)

You are kind.

Keeper

I thank you, lady.

(Exit Keeper. – Anne goes up and stands close to Tom who still has not moved.)

Anne

Adonis.

Tom

(raising his head and springing to his feet)

Venus, my queen, my bride. At last.

[Arioso]

I have waited for thee so long, till I almost believed those madmen who blasphemed against thy honour. They are rebuked. Mount, Venus, mount thy throne.

(He leads her to the pallet on which she sits. – He kneels at her feet.)

O merciful goddess, hear the confession of my sins.

[Duet]

In a foolish dream, in a gloomy labyrinth
I hunted shadows, disdaining thy true love;

Ascoltate! Arriva Minosse che è forte e

[crudele:

Attenti! Fuggite! La sua frusta è lunga e

[tagliante.

(Si sparpagliano tornando verso le loro celle. Entrano il Guardiano ed Anne.)

[Recitativo]

Guardiano

(indicando Tom che non ha sollevato la testa)

Eccolo qui. Non abbiate paura. Non è pericoloso.

Anne

Tom!

(Tom continua a non muoversi.)

Guardiano

Crede di essere Adone e non risponde a nessun altro nome. Assecondatelo in questo e lo troverete facile da trattare. Io, dal momento che lo desiderate, me ne andrò via.

Anne

(dandogli del denaro)

Siete gentile.

Guardiano

Grazie, signora.

(Esce il guardiano. – Anne va vicino a Tom che non si è ancora mosso..)

Anne

Adone.

Tom

(sollevando il capo e scattando in piedi)

Venere, mia regina, mia sposa.

[Arioso]

Finalmente. Ti ho atteso così a lungo che quasi quasi credevo a quei pazzi che imprestavano contro di te. Loro così imparano. Sali, o Venere, sali sul tuo trono.

(La conduce verso il pagliericcio sul quale lei si siede. – Lui si inginocchia ai suoi piedi.)

O pietosa dea, ascolta la confessione dei
[miei peccati.

[Duetto]

In un sogno folle, in un tetro labirinto
di ombre andai a caccia, disdegnando il tuo
amore sincero;

Forgive thy servant, who repents his madness,
Forgive Adonis, and he shall faithful prove.

Anne

(rising and raising him by the hand)

What should I forgive? Thy ravishing
[penitence
Blesses me, dear heart, and brightens all the
[past.
Kiss me, Adonis: the wild boar is vanquished.

Tom

Embrace me, Venus: I've come home at last.

Anne and Tom

Rejoice, beloved: in these fields of Elysium
Space cannot alter, nor time our love abate;

Here has no words for absence or
[estrangement

Nor

Now a notion of Almost or Too Late.

(Tom suddenly staggers, Anne helps him gently to lie down on the pallet.)

[Recitative (quasi arioso)]

Tom

I am exceeding weary. Immortal queen, permit thy mortal bridegroom to lay his head upon thy breast.

(He does so.)

The Heavens are merciful, and all is well.
Sing, my beloved, sing me to sleep.

[Lullaby]

Anne

Gently, little boat,
Across the ocean float,
The crystal waves dividing:
The sun in the west
Is going to rest;
Glide, glide, glide
Toward the Islands of the Blest.

Chorus

(off in their cells)

What voice is this? What heavenly strains

Bring solace to tormented brains?

Perdona al tuo servo che si pente della sua
[follia,
perdona ad Adone, ed egli ti si mostrerà
[fedele.

Anne

(alzandosi e sollevando Rakewell per la mano)

Che cosa dovrei perdonare? Il tuo
[pentimento così sentito
giunge a me, amore mio, come una
[benedizione ed illumina tutto il passato.
Baciami, Adone: il cinghiale è vinto.

Tom

Abbracciami Venere, alla fine eccomi giunto
[a casa.

Anne e Tom

Gioisci, amore: nei campi dell'Eliso
non v'è Spazio che possa alterare, né Tempo
[che possa sminuire il nostro amore.

Il Qui non ha parole atte a significare
[assenza o straniamente

né

l'Adesso ha nozione del Quasi o del
[Troppo Tardi.

(Tom improvvisamente vacilla, Anne, premurosa, lo aiuta a stendersi sul pagliericcio.)

[Recitativo (quasi arioso)]

Tom

Sono stanchissimo. O immortale regina, lascia che il tuo sposo mortale appoggi il capo sul tuo seno.

(Appoggia il capo.)

I Cieli sono pietosi, tutto va bene.
Canta, amore mio, cantami una ninna nanna.

[Ninna nanna]

Anne

Dolcemente, piccolo battello,
veleggia attraverso l'oceano
dividendo le onde cristalline:
Il sole ad occidente
sta andando a riposare;
scivola, scivola, scivola
verso le Isole dei Beati.

Coro

(fuori nelle loro celle)

Che voce è mai questa? Quale melodia
[celeste
porta conforto a menti tormentate?

Anne

Orchards greenly grace
That undisturbed place,
The weary soul recalling
To slumber and dream,
While many a stream
Falls, falls, falls,
Discanting on a childlike theme.

Chorus

O sacred music of the spheres!
Where our rages and our fears?

Anne

Lion, lamb and deer,
Untouched by greed or fear
About the woods are straying:
And quietly now
The blossoming bough
Sways, sways, sways
Above the fair unclouded brow.

Chorus

Sing on! Forever sing! Release

Our frantic souls and bring us peace!

(Enter Keeper with Trulove.)

[Recitative]

Trulove

Anne, my dear, the tale is ended now.
Come home.

Anne

Yes, father.
(to Tom)
Tom, my vow
Holds ever, but it is no longer I
You need. Sleep well, my dearest dear.
Good-bye.

(Anne comes down-stage and joins Trulove.)

[Duetto]

Anne

Every wearied body must
Late or soon return to dust,
Set the frantic spirit free.
In this earthly city we
Shall not meet again, love, yet
Never think that I forget.

Trulove

God is merciful and just,
God ordains what ought to be,
But a father's eyes are wet.

Anne

Orti verdeggianti adornano
quel luogo indisturbato,
l'anima stanca invitano
a dormire e a sognare,
mentre tanti ruscelli
scorrono, scorrono, scorrono
scandendo un motivo infantile.

Coro

O musica divina delle sfere!
Dove sono i nostri furori e i nostri timori?

Anne

Leone, agnello e capriolo
indifferenti alla gola e alla paura
vagano per i boschi;
ed ora, tranquillamente,
il ramo che fiorisce
stormisce, stormisce, stormisce
in alto, sopra il bel ciglio sereno.

Coro

Continua a cantare! Canta per sempre!

le nostre anime affrante e portaci la pace!

[Libera]

(Entrano il Guardiano e Trulove.)

[Recitativo]

Trulove

Anne, mia cara, la favola è finita.
Vieni a casa.

Anne

Sì, padre,
(a Tom)
Tom, il mio giuramento
varrà in eterno, ma non è più di me
che hai bisogno. Dormi bene, mio adorato.
Addio.

(Anne scende e raggiunge Trulove.)

[Duetto]

Anne

Ogni corpo stanco deve
presto o tardi tornare alla polvere,
mettere in libertà lo spirito affranto.
In questa città terrena,
amore, non ci incontreremo più, ma
non pensare che io dimentichi.

Trulove

Dio è pietoso e giusto,
Dio ordina ciò che deve essere,
ma gli occhi di un padre sono umidi.

(Exeunt Anne, Trulove and Keeper. – Tom wakes, starts to his feet and looks wildly around.)

[Finale]

Tom

Where art thou, Venus? Venus, where art thou? The flowers open to the sun. The birds renew their song. It is spring. The bridal couch is prepared. Come quickly, beloved, and we will celebrate the holy rites of love.

(A moment's silence, then shouting:)

Holla! Achilles, Helen, Eurydice, Orpheus, Persephone, Pluto, all my courtiers. Holla!

(The Chorus enter from all sides.)

Where is my Venus? Why have you stolen her while I slept? Madmen! Where have you hidden her?

Chorus

Venus? Stolen? Hidden? Where? Madman! No one has been here.

Tom

My heart breaks. I feel the chill of death's approaching wing. Orpheus, strike from thy lyre a swan-like music, and weep, ye nymphs and shepherds of these Stygian fields, weep for Adonis, the beautiful, the young; weep for Adonis whom Venus loved.

(He falls back on the pallet.)

[Mourning-Chorus]

Chorus

Mourn for Adonis, ever young.

Mourn for Adonis, Venus' dear,
Weep, weep, weep, tread softly round this [bier.
Weep, weep for the dear of Venus, weep, [weep.

[Epilogue]

Before the curtain. House lights up.

(Enter Baba, Tom, Nick, Anne, Trulove, the men without wigs, Baba without her beard.)

All

Good people, just a moment:
Though our story now is ended,

(Escono Anne, Trulove ed il Guardiano. – Tom si sveglia, scatta in piedi e si guarda, stravolto, attorno.)

[Finale]

Tom

Dove sei tu, o Venere? Venere, dove sei? I fiori si aprono al sole. Gli uccelli ripetono il loro canto. È primavera. Il letto nuziale è pronto. Vieni in fretta, adorata, e celebreremo i sacri riti d'amore.

(Un momento di silenzio, poi un grido:)

Ehilà! Achille, Elena, Euridice, Orfeo, Persefone, Plutone, tutti i miei cortigiani. Ehilà!

(Il Coro entra da tutti i lati.)

Dov'è la mia Venere? Perché l'avete rapita mentre dormivo? Pazzi! Dove l'avete nascosta?

Coro

Venere? Rapita? Nascosta? Dove? Pazzo! Nessuno è stato qui.

Tom

Mi si spezza il cuore. Sento il gelo dell'ala della morte che si avvicina. Orfeo, intona sulla tua lira il canto del cigno e piangi, e voi ninfe e pastori di questi prati dello Stige, piangete per il bello, il giovane Adone, piangete per Adone che Venere amò.

(Ricade sul pagliericcio.)

[Coro funebre]

Coro

Alzate lamenti per Adone, giovane [eternamente.
Alzate lamenti per Adone, caro a Venere.
Piangete, piangete, piangete, camminate in [punta di piedi attorno alla sua bara.
Piangete, piangete per lui, caro a Venere, [piangete, piangete.

[Epilogo]

Davanti al sipario. Luci in sala.

(Entrano Baba, Tom, Nick, Anne e Trulove, gli uomini senza parrucche e Baba senza barba.)

Tutti

Buona gente, solo un istante:
anche se la nostra storia ora è finita,

There's the moral to draw
From what you saw
Since the curtain first ascended.

Anne

Not every rake is rescued
At the last by Love and Beauty;
Not every man is given an Anne
To take the place of Duty.

Baba

Let Baba warn the ladies:
You will find out soon or later
That, good or bad,
All men are mad;
All they say or do is theatre.

Tom

Beware, young men who fancy
You are Vergil or Julius Caesar,
Lest when you wake,
You be only a rake.

Trulove

I heartily agree, sir!

Nick

Day in, day out, poor Shadow
Must do as he is bidden.
Many insist I do not exist.
At times I wish I didn't.

All

So let us sing as one.
At all times in all lands
Beneath the moon and sun,
This proverb has proved true,
Since Eve went out with Adam:
For idle hands
And hearts and minds
The Devil finds
A work to do,
A work, dear Sir, fair Madam,
For you and you.

(Bow and exeunt.)

c'è da trarre la morale
di ciò che avete visto
fin da quando il sipario si alzò la prima volta.

Anne

Non ogni libertino è salvato
alla fine da Amore e Bellezza:
non ad ogni uomo è data una Anne
che al Dovere si sostituisce.

Baba

Lasciate che Baba avverta le signore:
presto o tardi scoprirete
che, buoni o cattivi,
gli uomini sono tutti matti;
tutto ciò che dicono o fanno è teatrale.

Tom

Fate ben attenzione, giovani, che sognate
di essere Virgilio o Giulio Cesare,
che, quando vi svegliate,
non vi accorgiate di essere soltanto libertini.

Trulove

Sono perfettamente d'accordo, signore!

Nick

Un giorno dopo l'altro, il povero Shadow
deve fare ciò che gli è ordinato.
Molti insistono che non esisto.
Talvolta lo vorrei anch'io.

Tutti

Cantiamo tutti insieme.
In ogni tempo in ogni terra
sotto la luna ed il sole,
questo proverbio si è rivelato vero,
fin da quando Eva se ne andò con Adamo:
Per mani, cuori e
menti oziose
il Diavolo trova
un'occupazione,
un lavoro per voi e per voi,
caro Signore, bella Signora.

(Si inchinano ed escono.)